

The material in this document is not designed to replace any publication issued by the Watchtower Bible and Tract Society, and is not produced by any authorized subsidiary of that Society.

*The characters, romanization and translations found in this document cannot be guaranteed as 100% accurate, since all were generated by automated software. Additionally, mistakes may have been made while checking and formatting. In any case, the translated text should be viewed as giving only a general guide to the meaning of the Chinese. This is especially so if you find a "(?)" placed directly after the top line translation. This document is made solely to help English speaking students hasten their learning of the Chinese language, and is **NOT** a replacement for the main study materials provided by Jehovah's organization. Details of any errors discovered can be sent to "terry@3lines.org".*

[ordinal] Chapter
Dai⁶ Jeung¹
第 26 章

You [plural] Certainly Not have A
Nei⁵-moon⁴ Bit¹ Moot⁶-yau⁵ Yat¹-goh³
“ 你們 必 沒有 一個
Person Get killed
Yan⁴ Song³-ming⁶
人 喪命 ”

Face shipwreck [?] Paul still/yet faith
Min⁶-dui³ suen⁴-naan⁶ Bo²-loh⁴ ying⁴ sun³-sam¹
面對 船難 , 保羅 仍 信心
firm/steady with love treat people
gin¹-ding⁶ yi⁵ oi³ doi⁶ yan⁴
堅定 , 以愛待人

Based on Acts
Gan'-gui³ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
根據 使徒行傳 27:1-28:10

Governor Festus to Paul say You will
 Jung²-duk¹ Fei¹-si¹-do¹ dui³ Bo²-loh⁴ suet³ Nei⁵ yiu³
 總督 非斯都 對 保羅 說：“你……要

*/to Caesar there go Acts
 do³ Hoi²-saat³ na⁵-lui⁵ hui³ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 到 凱撒 那裏 去 ” (使徒行傳 25:12)

Paul frequently/many a time think about these MW words
 Bo²-loh⁴ seung⁴-seung⁴ seung²-jeuk⁶ je⁵ gui³ wa⁶
 保羅 常常 想着 這 句 話，

because these to his future will have very big
 yan¹-wai⁶ je⁵ dui³ ta¹-dik¹ mei⁶-loi⁴ wooi⁵ yau⁵ han² daai⁶
 因為 這 對 他的 未來 會 有 很大

influence Two years */during Paul has been/all along
 ying²-heung² Leung⁵ nin⁴ loi⁴ Bo²-loh⁴ yat¹-jik⁶
 影響 。 兩 年 來， 保羅 一直

lock up * prison in this time travel a long way to..] Rome
 gwaan¹ joi⁶ lo⁴ lui⁵ je⁵ chi³ yuen⁵-foo⁶ Loh⁴-ma⁵
 關 在 牢 裏， 這 次 遠 赴 羅 馬，

at least can change/exchange environment However
 ji³-siu² hoh²-yi⁵ woon⁶-woon⁶ waan⁴-ging² Bat¹-gwoh³
 至少 可以 換 換 環 境 。 不 過，

Paul to/concerning in the past * navigation experience
 Bo²-loh⁴ dui³ yi⁵-wong⁵ dik¹ hong⁴-hoi² ging¹-lik⁶
 保羅 對 以 往 的 航 海 經 歷

remains fresh in one's memory he well know go out to sea sail to a distant place
 gei³-yik¹-yau⁴-san¹ ta¹ sam¹-ji¹ chut¹-hoi² yuen⁵-hong⁴
 記 憶 猶 新， 他 深 知 出 海 遠 航

definitely will not always be cool breeze stroking the face
 juet⁶ bat¹-wooi⁵ jung²-si⁶ ching¹-fung¹ fat¹-min⁶...
 絕 不 會 總 是 清 風 拂 面、

Paul be about to set out on what *
 Bo²-loh⁴ jik¹-jeung¹ daap⁶-seung⁵... jam²-yeung⁶ dik¹
 1, 2. 保羅 即 將 踏 上 怎 樣 的

journey He possibly will consider/ponder some/a little what
 lui⁵-ching⁴ Ta¹ hoh²-nang⁴ wooi⁵ seung² se¹ sam⁶-moh¹
 旅 程 ? 他 可 能 會 想 些 甚 麼 ?

sky-line/horizon Besides this time go on a long journey go
 hoi²-tin¹-yat¹-sin³ Chi²-ngoi⁶ je⁵ chi³ yuen⁷-hang⁴ hui³
 海天一線。此外，這次遠行去
 see Caesar regarding weighty matters [?] Paul cannot help but
 gin³ Hoi²-saat³ si⁶-gwaan¹-jung⁶-daai⁶ Bo²-loh⁴ bat¹-min⁵
 見凱撒事關重大，保羅不免
 again & again be concerned about
 faan²-fuk¹ si¹-leung⁴
 反覆思量。

Paul previously many times experience at sea *
 Bo²-loh⁴ chang⁴ doh¹ chi³ lik⁶-ging¹ hoi²-seung⁶ dik¹
 保羅曾多次歷經“海上
 dangers three MW/times * perils of the sea in/among
 ngai⁴-him² saam¹ chi³ joi⁶ hoi²-naan⁶ jung¹
 危險”——三次在海難中
 have a narrow escape also previously * deep sea float [-ed]
 sei²-lui⁵-to⁴-sang¹ waan⁴ chang⁴ joi⁶ sam¹ hoi² piu¹-fau⁴-liu⁵
 死裏逃生，還曾在深海漂浮了

a day a night 2 Corinthians
 yat¹-yat⁶ yat¹-ye⁶ Goh¹-lam⁴-doh¹ Hau⁶-sue¹
 一日一夜。(哥林多後書 11:25, 26)

What's more this MW/time go on a long journey with formerly/before
 Joi³-suet³ je⁵ chi³ yuen⁵-hang⁴ gan¹ yi⁵-wong⁵
 再說，這次遠行跟以往

be very different In the past he is with freedom *
 daai⁶-bat¹-seung¹-tung⁴ Yi⁵-wong⁵ ta¹ si⁶ yi⁵ ji⁶-yau⁴ ji¹
 大不相同。以往他是以自由之

body/person go to each place preach but now
 san¹ chin⁴-wong⁵ gok³ dei⁶ chuen⁴-do⁶ daan⁶ yue⁴-gam¹
 身前往各地傳道，但如今

he +/not only... is prisoner +/...but also must from
 ta¹ bat¹-gan² si⁶ gaai¹-ha⁶-chau⁴ yi⁴-che² yiu³ chung⁴
 他不僅是階下囚，而且要從

Caesarea */to Rome go distance of travel
 Hoi²-saat³-lei⁵-a³ do³ Loh⁴-ma⁵ hui³ hang⁴-ching⁴
 凱撒里亞到羅馬去，行程

exceed kilometres Journey very long
 chiu¹-gwoh³ gung¹-lei⁵ Lui⁵-ching⁴ maan⁶-cheung⁴
 超過 3000 公里。旅程漫長，

he can/be able to have a good journey Even if can/be able to
ta¹ nang⁴ yat¹-lo⁶-ping¹-on¹ ma¹ Jik¹-si² nang⁴
他 能 一路平安 嗎？ 即使 能

safe & sound reach/arrive at Rome will or will not also
ping⁴-on¹ dai²-daat⁶ Loh⁴-ma⁵ wooi⁵-bat¹-wooi⁵ yau⁶
平安 抵達 羅馬， 會不會 又

turn into/succeed [-ed] go forward [?] to court death Don't forget [-ed] he
sing⁴-liu⁵ chin⁴-hui³ sung³-sei² Bit⁶ mong⁴ liu⁵ ta¹
成了 前去 送死？ 別 忘了， 他

must face/face up to * judgment come from those days
yiu³ min⁶-dui³ dik¹ poon³-kuet³ loi⁴-ji⁶ dong¹-yat⁶
要 面對 的 判決 來自 當日

Satan's world in most formidable * power
Saai³-daan⁶ sai³-gai³ jung¹ jui³ keung⁴-daai⁶ dik¹ ba³-kuen⁴
撒但 世界 中 最 強大 的 霸權。

Paul */s achievements you already read [have]
Bo²-loh⁴ dik¹ si⁶-jik¹ nei⁵ yi⁵-ging¹ duk⁶-gwoh³
3 保羅 的 事迹 你 已經 讀過

not a little you believe he will because future not
bat¹-siu² nei⁵ ying⁶-wai⁴ ta¹ wooi⁵ yan¹ chin⁴-to⁴ mei⁶
不少， 你 認為 他 會 因 前途 未

foretell/predict */as a result melancholy/dejected despair/give up all hope
buk¹ yi⁴ yau¹-wat¹ juet⁶-mong⁶ ma¹
卜 而 憂鬱 絕望 嗎？

He of course will not Paul know ahead will
Ta¹ dong¹-yin⁴ bat¹-wooi⁵ Bo²-loh⁴ ji¹-do⁶ chin⁴-tau⁴ wooi⁵
他 當然 不會！ 保羅 知道 前頭 會

have hardship but not clearly understand is what
yau⁵ moh⁴-naan⁶ daan⁶ bat¹ ching¹-choh² si⁶ sam⁶-moh¹
有 磨難， 但 不 清楚 是 甚麼

hardship since these matters definitely not by him
moh⁴-naan⁶ gei³-yin⁴ je⁵-se¹ si⁶ bing⁶ bat¹ sau⁶ ta¹
磨難， 既然 這些 事 並 不 受 他

Paul be determined what do This/MW chapter will
Bo²-loh⁴ kuet³-sam¹ jam²-yeung⁶ jo⁶ Boon² jeung¹ wooi⁵
3 · 保羅 決心 怎樣 做？ 本 章 會

discuss what
taam⁴-taam⁴ sam⁶-moh¹
談談 甚麼？

be controlled [?] he also why should be anxious */so as to cause himself
 hung³-jai³ ta¹ yau⁶ hoh⁴-bit¹ yau¹-lui⁶ yi⁴ si² ji¹-gei²
 控制 , 他又何必憂慮而使自己
 lose preaching * joy & happiness [?] *
 sat¹-hui³ chuen⁴-do⁶ dik¹ hei²-lok⁶ ne¹
 失去傳道的喜樂呢 ?
 Matthew Paul know
 Ma⁵-taai³-fuk¹-yam¹ Bo²-loh⁴ ji¹-do⁶
 (馬太福音 6:27, 34) 保羅知道 ,
 Jehovah decided [?] to let him make use of every
 Ye⁴-woh⁴-wa⁴ ding⁶-yi³ yeung⁶ ta¹ lei⁶-yung⁶ yat¹-chai³
 耶和華定意讓他利用一切
 opportunity to proclaim God's kingdom * good
 gei¹-wooi⁶ chuen⁴-gong² Seung⁶-dai³ wong⁴-gwok³ dik¹ ho²
 機會傳講上帝王國的好
 news even/[go] so far as to be to secular rulers
 siu¹-sik¹ sam⁶-ji³ si⁶ heung³ sai³-juk⁶ tung²-ji⁶-je²
 消息 , 甚至是向世俗統治者
 proclaim Acts He be determined
 chuen⁴-gong² Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Ta¹ kuet³-sam¹
 傳講 。 (使徒行傳 9:15) 他決心
 eliminate/remove all difficulties fulfill mission
 paa¹-chui⁴ maan⁶-naan⁴ yuen⁴-sing⁴ si³-ming⁶
 排除萬難 , 完成使命 。
 We are not also determined like this do
 Ngoh⁵-moon⁴ bat¹-si⁶ ya⁵ kuet³-sam¹ je⁵-yeung⁶ jo⁶ ma¹
 我們不是也決心這樣做嗎 ?
 Therefore let us follow in the wake of Paul */s
 Yan¹-chi² yeung⁶ ngoh⁵-moon⁴ gan¹-jeuk⁶ Bo²-loh⁴ dik¹
 因此 , 讓我們跟着保羅的
 footsteps [?] set out on this MW have deep historical
 geuk³-jung¹ daap⁶-seung⁵... je⁵ chi³ sam¹-gui⁶ lik⁶-si²
 腳蹤 , 踏上這次深具歷史
 significance/meaning * journey definitely from it
 yi³-yi⁶ dik¹ lui⁵-ching⁴ bing⁶ chung⁴-jung¹
 意義的旅程 , 並從中
 derive/draw enlightenment/benefit
 kap¹-chui² gau³-yik¹
 汲取教益 。

Go against the wind

Acts

“ **Yik⁶-fung¹** ” (**Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴** 使徒行傳 27:1-7

*/first part

Seung⁶...

上)

Paul and other prisoners be hand over to
4 Bo²-loh⁴ woh⁴ kei⁴-ta¹ chau⁴-faan⁶ bei⁶ gaau¹-kap¹
保羅 和 其他 囚犯 被 交給

a name called Julius * Roman officer
yat¹-goh³ ming⁴-giu³ Yau⁴-lau⁴ dik¹ Loh⁴-ma⁵ gwan¹-goon¹
一個 名叫 猶流 的 羅馬 軍官

to guard/to look after Julius decide to board a
hon¹-goon² Yau⁴-lau⁴ kuet³-ding⁶ dang¹-seung⁵ yat¹
看管 。 猶流 決定 登上 一

MW [boats] by way of/via Caesarea * merchant ship this
sau² to⁴-ging¹ Hoi²-saat³-lei⁵-a³ dik¹ seung¹-suen⁴ je⁵
艘 途經 凱撒里亞 的 商船 , 這

MW [boats] boat come from Asia Minor west coast *
sau² suen⁴ loi⁴-ji⁶ Siu²-a³-sai³-a³ sai¹-ngon⁶ dik¹
艘 船 來自 小亞細亞 西岸 的

Adramyttium port this port/harbour just *
A³-daai⁶-mai⁵-tin⁴ gong² je⁵-goh³ gong²-hau² jau⁶ joi⁶
亞大米田 港 , 這個 港口 就在

Lesbos island * Mitylene city opposite
Loi⁴-si¹-yuk¹-si¹ do² dik¹ Mai⁵-tui¹-lei⁶-nei⁴ sing⁴ dui³-min⁶
萊斯沃斯 島 的 米推利尼 城 對面 。

Boat will first to north sail then/only then
Suen⁴ woi⁵ sin¹ heung³ bak¹ hong⁴-hang⁴ joi³
船 會 先 向 北 航行 , 再

turn to face westward on the way call at load & unload
juen²-yi⁴ heung³-sai¹ yuen⁴-to⁴ ting⁴-kaau³ jong¹-se³
轉而 向西 , 沿途 停靠 , 裝卸

Paul start on a journey when travel by *[one] is what boat
4. Bo²-loh⁴ kai²-ching⁴ si⁴ joh⁶ dik¹ si⁶ sam⁶-moh¹ suen⁴ ?
保羅 啟程 時 坐 的 是 甚麼 船 ?

There is who accompany [-ing] him
Yau⁵ sui⁴ pooi⁴-jeuk⁶ ta¹
有 誰 陪着 他?

merchandise This sort * cargo vessel/freighter * design
foh³-mat⁶ Je⁵-yeung⁶ dik¹ foh³-suen⁴ joi⁶ chit³-gai³
貨物。 這樣 的 貨船 在 設計

*/in definitely did not consider */[actually] passengers
seung⁶... bing⁶ moot⁶-yau⁵ haau²-lui⁶ do³ lui²-haak³
上 並 沒有 考慮 到 旅客

/ comfort what's more let alone +/[it is!] prisoners +/ [-ed]
dik¹ sue¹-sik¹ gang³ bit⁶-suet³ si⁶ chau⁴-faan⁶ dik¹ liu⁵
的 舒適, 更 別說 是 囚犯 的 了。

Please see box Maritime Travel And
Ching² hon³ foo⁶-laan⁴ Hoi²-seung⁶ Gaau¹-tung¹ Yue⁵
(請 看 附欄 “ 海上 交通 與

Trade & commerce Routes Fortunately Paul really isn't
Seung¹-mau⁶ Lo⁶-sin³ Hang⁶-yi⁴ Bo²-loh⁴ bing⁶-fei¹
商貿 路線 ”) 幸而 保羅 並非

alone a man/person and prisoners * together
goo¹-san¹ yat¹ yan⁴ woh⁴ chau⁴-faan⁶-moon⁴ joi⁶ yat¹-hei²
孤身 一 人 和 囚犯們 在 一起,

of the same kind/take the same route accompany[-ing] him * at least
yat¹-lo⁶ pooi⁴-jeuk⁶ ta¹ dik¹ ji³-siu²
一 路 陪 着 他 的 至少

there are two MW fellow believers they just are
yau⁵ leung⁵ ming⁴ sun³-to⁴-tung⁴-gung¹ ta¹-moon⁴ jau⁶-si⁶
有 兩 名 信 徒 同 工, 他 們 就 是

Aristarchus and Luke Write down this MW record
A³-lei⁵-daat⁶-goo² woh⁴ Lo⁶-ga¹ Se²-ha⁶ je⁵ duen⁶ gei³-joi³
亞 里 達 古 和 路 加。 寫 下 這 段 記 載

*/[one] naturally is Luke We not clearly understand
dik¹ ji⁶-yin⁴ si⁶ Lo⁶-ga¹ Ngoh⁵-moon⁴ bat¹ ching¹-choh²
的 自 然 是 路 加。 我 們 不 清 楚

Paul */s these two MW loyal & steadfast friends
Bo²-loh⁴ dik¹ je⁵ leung⁵ wai⁶ jung¹-jing¹ pang⁴-yau⁵
保 羅 的 這 兩 位 忠 貞 朋 友

+/[they are!] they; themselves pay[-ed] boat expenses or
si⁶ ji⁶-gei² foo⁶-liu⁵ suen⁴ ji¹ waan⁴-si⁶
是 自 己 付 了 船 資, 還 是

regard as Paul's servants * identity go on board +/*
yi⁵ Bo²-loh⁴ buk⁶-yan⁴ dik¹ san¹-fan⁶ seung⁵-suen⁴ dik¹
以 保 羅 僕 人 的 身 份 上 船 的。

Acts
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
(使 徒 行 傳 27:1, 2)

They * at sea sail [-ed] one day
 5 Ta¹-moon⁴ joi⁶ hoi²-seung⁶ hong⁴-hang⁴-liu⁵ yat¹ tin¹
 他們 在 海上 航行了 一天，
 towards the north go [-ed] approximately kilometres after
 wong⁵ bak¹ jau²-liu⁵ daai⁶-yeuk³ gung¹-lei⁵ yin⁴-hau⁶
 往 北 走了 大約 110 公里， 然後
 berth */at Syria along the coast * Sidon
 ting⁴-kaau³ joi⁶ Jui⁶-lei⁶-a³ yuen⁴-ngon⁶ dik¹ Sai¹-dun⁶
 停靠 在 敘利亞 沿岸 的 西頓。
 Julius obviously did not * Paul take for/regard as
 Yau⁴-lau⁴ hin²-yin⁴ moot⁶-yau⁵ ba² Bo²-loh⁴ dong³
 猶流 顯然 沒有 把 保羅 當
 general/ordinary prisoner treat/handle this possibly is
 yat¹-boon¹ chau⁴-faan⁶ dui³-doi⁶ je⁵ hoh²-nang⁴ si⁶
 一般 囚犯 對待， 這 可能 是
 because Paul is Roman citizen moreover/and also
 yan¹-wai⁶ Bo²-loh⁴ si⁶ Loh⁴-ma⁵ gung¹-man⁴ yi⁴-che²
 因為 保羅 是 羅馬 公民， 而且
 still hasn't be convicted Acts
 waan⁴ moot⁶-yau⁵ ding⁶-jui⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 還 沒有 定罪。(使徒行傳 22:27, 28;
 Julius permit Paul to disembark
 26:31, 32) Yau⁴-lau⁴ jun²-hui² Bo²-loh⁴ seung⁵-ngon⁶
 猶流 准許 保羅 上岸
 see/visit Christian brothers sisters They
 hon³-mong⁶ Gei¹-duk¹-to⁴ dai⁶-hing¹ ji²-mooi⁶ Ta¹-moon⁴
 看望 基督徒 弟兄 姊妹。 他們
 have opportunity * Paul be imprison[-ed] such long time
 yau⁵ gei¹-wooi⁶ joi⁶ Bo²-loh⁴ bei⁶ chau⁴-liu⁵ je⁵-moh¹ gau²
 有 機會 在 保羅 被 囚了 這麼 久
 after take care of him surely/must feel extremely
 ji¹-hau⁶ jiu³-goo³ ta¹ yat¹-ding⁶ gam²-do³ fei¹-seung⁴
 之後 照顧 他， 一定 感到 非常

Paul */at Sidon have what very good * experience
 Bo²-loh⁴ joi⁶ Sai¹-dun⁶ yau⁵ sam⁶-moh¹ han² ho² dik¹ ging¹-lik⁶
 5. 保羅 在 西頓 有 甚麼 很好的 經歷？
 We can from this/from it actually learn what
 Ngoh⁵-moon⁴ hoh²-yi⁵ chung⁴-jung¹ hok⁶-do³ sam⁶-moh¹
 我們 可以 從中 學到 甚麼？

happy Think about it [?] consider you * which/what
 go¹-hing³ Seung²-seung² hon³ nei⁵ joi⁶ na⁵-se¹
 高興！ 想想 看，你 在 哪些
 circumstances */under can imitate their
 ching⁴-fong³ ha⁶ hoh²-yi⁵ haau⁶-faat³ ta¹-moon⁴-dik¹
 情況 下 可以 效法 他們的
 love and hospitable spirit also enable/make you; yourself
 oi³-sam¹ woh⁴ ho³-haak³ jing¹-san⁴ ya⁵ si² ji⁶-gei²
 愛心 和 好客 精神，也 使 自己
 receive/get strengthen * Acts
 dak¹-do³ keung⁴-fa³ ne¹ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 得到 強化 呢？（使徒行傳 27:3）

They from Sidon set sail continue
 Ta¹-moon⁴ chung⁴ Sai¹-dun⁶ hoi¹-suen⁴ gai³-juk⁶
 他們 從 西頓 開船，繼續
 along coast sail/navigate sail pass [-ed]
 yuen⁴-jeuk⁶ hoi²-ngon⁶ hong⁴-hang⁴ sai² gwoh³-liu⁵
 沿着 海岸 航行，駛 過了
 Cilicia Paul */s hometown Tarsus have been
 Sai¹-lei⁶-sai¹-a³ Bo²-loh⁴ dik¹ ga¹-heung¹ Daai⁶-so³ chang⁴
 西利西亞，保羅 的 家鄉 大數 曾
 near/close * eyes in front/before Luke did not mention
 gan⁶ joi⁶ ngaan⁵ chin⁴ Lo⁶-ga¹ moot⁶-yau⁵ tai⁴-do³
 近 在 眼 前。路加 沒有 提到
 other berth * place/location but mention[-ed]
 kei⁴-ta¹ ting⁴-kaau³ dik¹ dei⁶-dim² daan⁶ tai⁴-do³-liu⁵
 其他 停靠 的 地點，但 提到了
 go against the wind these unfavourable concerning sailing
 yik⁶-fung¹ je⁵-goh³ bat¹-lei⁶ yue¹ hong⁴-hang⁴
 “ 逆風 ” 這個 不利 於 航行

Paul from Sidon to/towards Cnidus *
 Bo²-loh⁴ chung⁴ Sai¹-dun⁶ wong⁵ Nei⁴-doh¹-si¹ dik¹
 6-8. 保羅 從 西頓 往 尼多斯的
 voyage is how/what * */in preaching respects
 hong⁴-ching⁴ si⁶ jam²-yeung⁶ dik¹ Joi⁶ chuen⁴-do⁶ fong¹-min⁶
 航程 是 怎樣 的？在 傳道 方面，
 Paul very possibly make good use of [?]-[ed] what opportunity
 Bo²-loh⁴ han² hoh²-nang⁴ sin⁶-yung⁶-liu⁵ sam⁶-moh¹ gei¹-wooi⁶
 保羅 很 可能 善用了 甚麼 機會？

* details Acts Not difficult
 dik¹ sai³-jit³ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Bat¹ naan⁴
 的 細節 。 (使徒行傳 27:4, 5) 不 難
 to imagine Paul whatever the case also will
 seung²-jeung⁶ Bo²-loh⁴ mo⁴-lun⁶-yue²-hoh⁴ do¹ wooi⁵
 想像 , 保羅 無論如何 都 會
 grasp each MW opportunity proclaim God's
 jaau²-gan² mooi⁵ goh³ gei¹-wooi⁶ chuen⁴-gong² Seung⁶-dai³
 抓緊 每 個 機會 傳講 上帝
 kingdom * good news His preaching
 wong⁴-gwok³ dik¹ ho² siu¹-sik¹ Ta¹-dik¹ chuen⁴-do⁶
 王國 的 好 消息 。 他的 傳道
 target undoubtedly include boat */on * other
 dui³-jeung⁶ mo⁴-yi⁴ baau¹-koot³ suen⁴ seung⁶... dik¹ kei⁴-ta¹
 對象 無疑 包括 船 上 的 其他
 prisoners ship's crew and soldiers as well as boat *
 chau⁴-faan⁶ suen⁴-yuen⁴ woh⁴ si⁶-bing¹ yi⁵-kap⁶ suen⁴ soh²
 囚犯 、 船員 和 士兵 , 以及 船 所
 call at * each MW port * people You
 ting⁴-kau³ dik¹ mooi⁵ goh³ gong²-hau² dik¹ yan⁴ Nei⁵
 停靠 的 每 個 港口 的 人 。 你
 can or cannot be also use well [?] every opportunity
 wooi⁵-bat¹-wooi⁵ ya⁵ sin⁶-yung⁶ yat¹-chai³ gei¹-wooi⁶
 會 不 會 也 善 用 一 切 機 會
 to preach */then
 chuen⁴-do⁶ ne¹
 傳 道 呢 ?

Reach/arrive at Asia Minor south coast * Myra
 Dai²-daat⁶ Siu²-a³-sai³-a³ naam⁴-ngon⁶ dik¹ Mai⁵-laai¹
 7 抵 達 小 亞 細 亞 南 岸 的 米 拉
 port/harbour afterwards Paul and other people must
 gong²-hau² ji¹-hau⁶ Bo²-loh⁴ woh⁴ kei⁴-ta¹ yan⁴ bit¹-sui¹
 港 口 之 後 , 保 羅 和 其 他 人 必 須
 change journey by another MW [boats] boat proceed to/go to
 woon⁶ sing⁴... ling⁶-yat¹ sau² suen⁴ chin⁴-wong⁵
 換 乘 另 一 艘 船 , 前 往
 final/ultimate destination Rome Acts
 jui³-jung¹ muk⁶-dik¹-dei⁶ Loh⁴-ma⁵ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 最 終 的 目 的 地 羅 馬 。 (使 徒 行 傳

At that time Rome */s grain principally [?] +/[it is!]
 Na⁵-si⁴ Loh⁴-ma⁵ dik¹ guk¹-mat⁶ jue²-yiu³ si⁶
 27:6) 那時，羅馬的穀物主要是
 from Egypt import/bring in +/* */as a result Egypt */s
 chung⁴ oi¹-kap⁶ sue¹-yap⁶ dik¹ yi⁴ oi¹-kap⁶ dik¹
 從埃及輸入的，而埃及的
 grain carrying boats [?] will */at Myra berth
 wan⁶-leung⁴-suen⁴ wooi⁵ joi⁶ Mai⁵-laai¹ ting⁴-kaau³
 運糧船會在米拉停靠。
 Julius succeed in finding[-ed] a MW [boats] grain carrying boat [?]
 Yau⁴-lau⁴ jaau²-do³-liu⁵ yat¹ sau² wan⁶-leung⁴-suen⁴
 猶流找到了一艘運糧船，
 then/at once make soldiers and prisoners go on board go
 jau⁶ giu³ si⁶-bing¹ woh⁴ chau⁴-faan⁶ seung⁵-suen⁴ hui³
 就叫士兵和囚犯上船去。
 This MW [boats] boat surely/must compare with before that
 Je⁵ sau² suen⁴ yat¹-ding⁶ bei² sin¹-chin⁴ na⁵
 這艘船一定比先前那
 MW [boats] big very much On board not only there is
 sau² daai⁶ han²-doh¹ Suen⁴-seung⁶... bat¹-daan⁶ yau⁵
 艘大很多。船上不但有
 worth very much money * wheat there are also a
 jik⁶ han²-doh¹ chin⁴ dik¹ siu²-mak⁶ waan⁴-yau⁵ goh³
 值很多錢的小麥，還有 276 個
 people include ship's crew soldiers prisoners very
 yan⁴ baau¹-koot³ suen⁴-yuen⁴ si⁶-bing¹ chau⁴-faan⁶ han²
 人，包括船員、士兵、囚犯，很
 possibly there are also other must/want go to Rome *
 hoh²-nang⁴ waan⁴-yau⁵ kei⁴-ta¹ yiu³ hui³ Loh⁴-ma⁵ dik¹
 可能還有其他要去羅馬的
 people change[-ed] boat Paul */s preaching territory
 yan⁴ Woon⁶-liu⁵ suen⁴ Bo²-loh⁴ dik¹ chuen⁴-do⁶ dei⁶-kui¹
 人。換了船，保羅的傳道地區
 obviously also expanded he undoubtedly will
 hin²-yin⁴ ya⁵ kwok³-daai⁶-liu⁵ ta¹ mo⁴-yi⁴ wooi⁵
 顯然也擴大了，他無疑會
 make good use of [?] these favourable conditions to people
 sin⁶-yung⁶ je⁵-goh³ yau⁵-lei⁶ tiu⁴-gin⁶ heung³ yan⁴
 善用這個有利條件向人
 preach
 chuen⁴-do⁶
 傳道。

* /next one berth * place is
 8 Ha⁶ yat¹-goh³ ting⁴-kaau³ dik¹ dei¹-dim² si⁶
 下 一個 停靠 的 地點 是

Asia Minor southwest corner * Cnidus If
 Siu²-a³-sai³-a³ sai¹-naam⁴ gok³ dik¹ Nei⁴-doh¹-si¹ Yiu³-si⁶
 小亞細亞 西南 角 的 尼多斯 。 要是

have a favourable wind from Myra * /to Cnidus *
 sun⁶-fung¹ chung⁴ Mai⁵-laai¹ do³ Nei⁴-doh¹-si¹ dik¹
 順風 , 從 米拉 到 尼多斯 的

voyage only need one day about/or so But Luke
 hong⁴-ching⁴ ji² sui¹ yat¹ tin¹ joh²-yau⁶ Daan⁶-si⁶ Lo⁶-ga¹
 航程 只需 一天 左右 。 但是 , 路加

report [news] In succession many days boat sail * very slow
 bo³-do⁶ Yat¹-lin⁴ doh¹ tin¹ suen⁴ sai² dak¹ han² maan⁶
 報導 : “ 一連 多天 , 船 駛 得 很 慢 ,

with great difficulty * /only then arrive at/come to Cnidus
 ho²-bat¹-yung⁴-yi⁶ choi⁴ loi⁴-do³ Nei⁴-doh¹-si¹
 好 不 容 易 才 來 到 尼 多 斯 。”

Acts * /first part Navigate by boat *
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Seung⁶... Hang⁴-suen⁴... dik¹
 (使 徒 行 傳 27:7 上) 行 船 的

conditions more & more poor Please see [ordinal]
 tiu⁴-gin⁶ yuet⁶-loi⁴-yuet⁶ cha¹... Ching² hon³ dai⁶
 條 件 越 來 越 差 。 (請 看 第 208

page box * Mediterranean Sea Go against the wind
 yip⁶ foo⁶-laan⁴ Joi⁶ Dei⁶-jung¹-hoi² Yik⁶-fung¹
 頁 附 欄 “ 在 地 中 海 逆 風

Sail Think about it [?] consider boat * strong
 Hong⁴-hang⁴ Seung²-seung² hon³ suen⁴ jo¹ keung⁴
 航 行 ” 。 想 想 看 , 船 在 強

wind great/huge waves in/among jolt/bump/bump about (?) boat
 fung¹ daai⁶ long⁶ jung¹ din¹-boh² suen⁴
 風 大 浪 中 顛 簸 , 船

* /on * people are what * circumstances
 seung⁶... dik¹ yan⁴ si⁶ jam²-yeung⁶ dik¹ ging²-fong³
 上 的 人 是 怎 樣 的 景 況 。

Tempest/windstorm Attack/take by surprise (?)

“ **Fung¹-bo⁶** **Chui¹-jaap⁶**
風暴 吹襲 ,

We Jolt/bump/bump about (?) * Very
Ngoh⁵-moon⁴ **Din¹-boh²** **Dak¹ Han²**
我們 顛簸 得很

Terrible/fierce Acts */second part
Lai⁶-hoi⁶ **Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴** **ha⁶**
厲害 ” (使徒行傳 27:7 下

-26)

9 Navigator want to from Cnidus continue
Ling⁵-hong⁴-yuen⁴ **seung² chung⁴** **Nei⁴-doh¹-si¹** **gai³-juk⁶**
領航員 想 從 尼多斯 繼續

west go however witness events * Luke
sai¹ hang⁴... **bat¹-gwoh³** **muk⁶-gik¹** **si⁶-gin⁶** **dik¹ Lo⁶-ga¹**
西 行 , 不過 , 目擊 事件 的 路加

say force of the wind not allow our/us advance/to advance
suet³ fung¹-sai³ **bat¹-yung⁴** **ngoh⁵-moon⁴** **chin⁴-jun³** ”。
說 “ 風勢 不容 我們 前進 ”。

Acts */second part Boat gradually sail
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ **Ha⁶** **Suen⁴ jim⁶-jim⁶** **sai²**
(使徒行傳 27:7 下) 船 漸漸 駛

from/leave mainland soon just leave [-ed] along the coast
lei⁴ daai⁶-luk⁶ **bat¹-gau²** **jau⁶** **lei⁴-hoi¹-liu⁵** **yuen⁴-ngon⁶**
離 大陸 , 不久 就 離開了 沿岸

* current Afterwards there is a MW powerful *
dik¹ sui²-lau⁴ **Hau⁶-loi⁴** **yau⁵ yat¹** **goo² keung⁴-ging⁶** **dik¹**
的 水流 。 後來 有 一 股 強勁 的

head wind/contrary wind from northwest blow come possibly
yik⁶-fung¹ **chung⁴** **sai¹-bak¹** **chui¹ loi⁴** **hoh²-nang⁴**
逆風 從 西北 吹 來 , 可能

Paul [and others] people */in Crete vicinity
9, 10. **Bo²-loh⁴** **dang²** **yan⁴** **joi⁶** **Hak¹-lei⁵-dak⁶** **foo⁶-gan⁶**
保羅 等 人 在 克里特 附近

encounter/run into [-ed] what difficulties
yue⁶-do³-liu⁵ **sam⁶-moh¹** **kwan³-naan⁴**
遇到了 甚麼 困難 ?

rapid */-ly * boat blow */to south side go [-ed]
sun³-chuk¹ dei⁶ ba² suen⁴ chui¹ do³ naam⁴-bin¹ hui³ liu⁵
迅速 地 把 船 吹 到 南邊 去了。

They previously * travel on * boat rely on[-ing]
Ta¹-moon⁴ sin¹-chin⁴ soh² joh⁶ dik¹ suen⁴ kaa³-jeuk⁶
他們 先前 所 坐 的 船 靠着

Cyprus * leeward/out of the wind side
Choi³-po²-lo⁶-si¹ dik¹ booi³-fung¹ min⁶
塞浦路斯 的 背風 面

avoid/escape [have] [-ed] head wind */so that this MW/time
bei⁶-gwoh³-liu⁵ yik⁶-fung¹ yi⁴ je⁵ chi³
避過了 逆風 , 而 這 次

Crete island give rise to (?) [-ed] the same/identical *
Hak¹-lei⁵-dak⁶ do² hei²-liu⁵ seung¹-tung⁴ dik¹
克里特 島 起了 相同 的

process/action/effect They sail */pass [have] Crete
jok³-yung⁶ Ta¹-moon⁴ sai² gwoh³ Hak¹-lei⁵-dak⁶
作用 。 他們 駛 過 克里特

east/eastern end/extremity * Salmone cape/promontory
dung¹ duen¹ dik¹ Saat³-moh¹-nei⁴... gaap³-gok³
東 端 的 撒摩尼 岬角

afterwards situation/circumstances slightly/rather have improve
ji¹-hau⁶ ching⁴-fong³ leuk⁶ yau⁵ ho²-juen²
之後 , 情況 略 有 好轉 。

Why */then Because boat sail arrived at [?] island
Wai⁶-sam⁶-moh¹ ne¹ Yan¹-wai⁶ suen⁴ sai² do³-liu⁵ do²
為甚麼 呢 ? 因為 船 駛 到了 島

*/s south side namely leeward side therefore
dik¹ naam⁴-min⁶ jik¹ booi³-fung¹ min⁶ soh²-yi⁵
的 南面 , 即 背風 面 , 所以

force of the wind weaken/abate [-ed] Boat */on * people
fung¹-sai³ gaam²-yeuk⁶ liu⁵ Suen⁴ seung⁶... dik¹ yan⁴
風勢 減弱 了 。 船 上 的 人

most likely greatly heave a sigh of relief [-ed] But this
seung²-bit¹ daai⁶-daai⁶ sung¹-liu⁵-yat¹-hau¹-hei³ Daan⁶ je⁵
想必 大大 鬆了一口氣 。 但 這

however +/[is!] temporary +/[thing] Provided they still
bat¹-gwoh³ si⁶ jaam⁶-si⁴ dik¹ Ji²-yiu³ ta¹-moon⁴ waan⁴
不過 是 暫時 的 ! 只要 他們 還

* at sea just not able to ignore/overlook winter */s
joi⁶ hoi²-seung⁶ jau⁶ bat¹-nang⁴ fat¹-si⁶ dung¹-tin¹ dik¹
在 海上 , 就 不能 忽視 冬天 的

approach They truly/really have reason to be anxious
lam⁴-gan⁶ Ta¹-moon⁴ sat⁶-joi⁶ yau⁵ lei⁵-yau⁴ daam¹-sam¹
臨近。他們實在有理由擔心。

Luke precise/accurate */-ly report [news] We */at
Lo⁶-ga¹ jing¹-kok³ dei⁶ bo³-do⁶ Ngoh⁵-moon⁴ joi⁶
10 路加精確地報導：“我們[在
Crete along the coast ply/go/travel with great difficulty
Hak¹-lei⁵-dak⁶ yuen⁴-ngon⁶ hang⁴-sai²... ho²-bat¹-yung⁴-yi⁶
克里特]沿岸行駛，好不容易
*/only then arrive at/come to a name called Fair Havens *
choi⁴ loi⁴-do³ yat¹-goh³ ming⁴-giu³ Gai¹-gong² dik¹
才來到一個名叫佳港的
place Even though there is dry land shelter from the wind boat
dei⁶-fong¹ Jik¹-si² yau⁵ luk⁶-dei⁶ dong²-fung¹ suen⁴
地方”。即使有陸地擋風，船
still difficult to pilot Afterwards they
ying⁴-gau⁶ naan⁴-yi⁵ ga³-sai² Hau⁶-loi⁴ ta¹-moon⁴
仍舊難以駕駛。後來他們
at long last/finally succeed in finding[-ed] an berth/anchor/moor *
jung²-suen³ jaau²-do³-liu⁵ yat¹-goh³ ting⁴-bok⁶ dik¹
總算找到了 一個停泊的
place possibly is * coastline change of direction
dei⁶-fong¹ hoh²-nang⁴ si⁶ joi⁶ hoi²-ngon⁶-sin³ juen²-heung³
地方，可能是在海岸線轉向
north before * certain MW small bay in They
bak¹ ji¹-chin⁴ dik¹ mau⁵ goh³ siu² hoi²-waan¹ lui⁵ Ta¹-moon⁴
北之前的某 個小海灣裏。他們
*/at there/that place be held up how long * Luke say very
joi⁶ na⁵-lui⁵ jai⁶-lau⁴ doh¹-gau² ne¹ Lo⁶-ga¹ suet³ han²
在那裏滯留多久呢？路加說“很
long time That particular time/season to them very
gau² Na⁵-goh³ si⁴-jit³ dui³ ta¹-moon⁴ han²
久”。那個時節對他們很
unfavourable because at that time is September October
bat¹-lei⁶ yan¹-wai⁶ dong¹-si⁴ si⁶ gau² Sap⁶-yuet⁶
不利，因為當時是九、十月，
sailing comparatively dangerous Acts
hong⁴-hang⁴ bei²-gaau³ ngai⁴-him² Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
航行比較危險（使徒行傳 27:8,

9)

Perhaps boat *on some people because
 11 Ya⁵-hui² suen⁴ seung⁶... yau⁵-se¹ yan⁴ yan¹-wai⁶
 也許 船 上 有些 人 因為
 Paul previously on Mediterranean Sea sail just come
 Bo²-loh⁴ chang⁴ joi⁶ Dei⁶-jung¹-hoi² hong⁴-hang⁴ jau⁶ loi⁴
 保羅 曾 在 地中海 航行 , 就 來
 to ask his view/opinion Paul suggest should not continue
 man⁶ ta¹-dik¹ yi²-gin³ Bo²-loh⁴ gin²-yi⁵ bat¹-yiu³ gai³-juk⁶
 問 他的 意見 。 保羅 建議 不要 繼續
 sailing otherwise then will/must suffer disaster loss/damage
 hong⁴-hang⁴ bat¹-yin⁴ jau⁶ yiu³ jo¹-yeung¹ suen²-sat¹
 航行 , 不然 就 “ 要 遭殃 , 損失
 great [emphasis] even life also be difficult to protect
 jung⁶-daai⁶ jau⁶ lin⁴ sing³-ming⁶ ya⁵ naan⁴-bo²
 重大 ”, 就 連 性命 也 難保 。
 But navigator and owner of the boat however want to
 Hoh²-si⁶ ling⁵-hong⁴-yuen⁴ woh⁴ suen⁴-jue² keuk³ seung²
 可是 , 領航員 和 船主 卻 想
 continue go forward possibly is think/feel should
 gai³-juk⁶ chin⁴-hang⁴... hoh²-nang⁴ si⁶ gok³-dak¹ ying¹-goi¹
 繼續 前行 , 可能 是 覺得 應該
 as quickly as possible try to find MW/a more safe/secure *
 jun⁶-faai³ jaau² goh³ gang³ on¹-chuen⁴ dik¹
 盡快 找 個 更 安全 的
 place They persuade[-ed] Julius moreover
 dei⁶-fong¹ Ta¹-moon⁴ sui³-fuk⁶-liu⁵ Yau⁴-lau⁴ yi⁴-che²
 地方 。 他們 說服了 猶流 , 而且
 great majority people all think should along the coast
 dai⁶-doh¹-so³ yan⁴ do¹ gok³-dak¹ ying¹-goi¹ yuen⁴-ngon⁶
 大多數 人 都 覺得 應該 沿岸
 hurry to a little/somewhat distance * port/harbour Phoenix
 gon²-do³ saau² yuen⁵ dik¹ gong²-hau² Fei¹-nei⁴-si¹
 趕到 稍 遠 的 港口 菲尼斯

Paul give [-ed] same boat * people what suggestion
 Bo²-loh⁴ kap¹-liu⁵ tung⁴ suen⁴ dik¹ yan⁴ sam⁶-moh¹ gin³-yi⁵
 11. 保羅 給 了 同 船 的 人 甚 麼 建 議 ?
 But they finally make [-ed] what decision
 Daan⁶ ta¹-moon⁴ jui³-hau⁶ jok³-liu⁵ sam⁶-moh¹ kuet³-ding⁶
 但 他們 最 後 作 了 甚 麼 決 定 ?

go there possibly have bigger better *
 hui³ na⁵-lui⁵ hoh²-nang⁴ yau⁵ gang⁵-daai⁶ gang³-ho² dik¹
 去, 那裏 可能 有 更大 更好 的
 harbour can pass the winter Therefore when
 hoi²-gong² hoh²-yi⁵ gwoh³-dung¹ Yan¹-chi² dong¹
 海港 可以 過冬 。 因此 , 當
 south wind gently/slowly blow */forth as if/seemingly suitable
 naam⁴-fung¹ chui⁴-chui⁴ chui¹ loi⁴ chi⁵-foo⁴ sik¹-yi⁴
 南風 徐徐 吹 來 , 似乎 適宜
 to sail/to navigate when they then/right away set sail [-ed]
 hong⁴-hang⁴ si⁴ ta¹-moon⁴ jau⁶ hoi¹-suen⁴ liu⁵
 航行 時 , 他們 就 開船 了 。

Acts
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 (使徒行傳 27:10-13)

Later they meet up with (?) [-ed] even greater *
 12 Hau⁶-loi⁴ ta¹-moon⁴ yue⁶-seung⁵-liu⁵ gang⁵-daai⁶ dik¹
 後來 , 他們 遇上了 更大 的
 trouble A MW storm wind from northeast side
 ma⁴-faan⁴ Yat¹ goo² bo⁶-fung¹ chung⁴ dung¹-bak¹ min⁶
 麻煩 : 一 股 暴風 從 東北 面
 make a surprise attack */come They have no choice but to temporarily
 jaap⁶ loi⁴ Ta¹-moon⁴ bat¹-dak¹-bat¹ jaam⁶-si⁴
 襲 來 。 他們 不得不 暫時
 rely on[-ing] a name called Cauda * small
 kau³-jeuk⁶ yat¹-goh³ ming⁴-giu³ Ka¹-woo¹-daat⁶ dik¹ siu²
 靠着 一個 名叫 卡烏達 的 小
 island */s leeward side/face take shelter from the wind this place
 do² dik¹ booi³-fung¹ min⁶ bei⁶-fung¹ chi² dei⁶
 島 的 背風 面 避風 , 此地

Leave/depart from Crete after their boat
 12. Lei¹-hoi¹ Hak¹-lei⁵-dak⁶ yi⁵-hau⁶ ta¹-moon⁴-dik¹ sien⁴
 離開 克里特 以後 , 他們的 船
 meet up with (?) [-ed] what dangers Ship's crew how
 yue⁶-seung⁵-liu⁵ sam⁶-moh¹ ngai⁴-him² Suen⁴-yuen⁴ jam²-yeung⁶
 遇上了 甚麼 危險 ? 船員 怎樣
 try/attempt escape pass misfortune/adversity
 seung⁴-si³ to⁴ gwoh³ ak¹-wan⁶
 嘗試 逃 過 厄運 ?

from Fair Havens approximately there is kilometres However
 lei⁴ Gaai¹-gong² yeuk³ yau⁵ gung¹-lei⁵ Hoh²-si⁶
 離 佳港 約 有 65 公里 。 可是 ,

their boat still/yet be in dangerous situation
 ta¹-moon⁴-dik¹ suen⁴ ying⁴ chue³-yue¹ him²-ging²
 他們的 船 仍 處於 險境 ,

possibly will by storm wind blow towards/in the direction of
 hoh²-nang⁴ wooi⁵ bei⁶ bo⁶-fung¹ chui¹ heung³
 可能 會 被 暴風 吹 向

the southern side until run into/strike/hit */on top Africa
 naam⁴-min⁶ jik⁶-ji³ jong⁶ seung⁵... Fei¹-jau¹
 南面 , 直至 撞 上 非洲

along the coast * sandbank/shoal In order to escape/evade */pass
 yuen⁴-hoi² dik¹ sa¹-jau¹ Wai³-liu⁵ to⁴ gwoh³
 沿海 的 沙洲 。 為了 逃 過

this misfortune the seamen before this with all one's might
 je⁵-goh³ ak¹-wan⁶ sui²-sau²-moon⁴ sin¹-si⁶ ping³-ming⁶
 這個 厄運 , 水手們 先是 拼命

pull up large boat pull/drag [-ing] * dinghy/skiff
 laai¹-hei² daai⁶ suen⁴ toh¹-jeuk⁶ dik¹ siu²-ting⁵
 拉起 大 船 拖着 的 小艇 ,

with great difficulty */only then * dinghy/skiff pull/haul come up
 ho²-bat¹-yung⁴-yi⁶ choi⁴ ba² siu²-ting⁵ laai¹ seung⁵-loi⁴
 好不容易 才 把 小艇 拉 上來 ,

because light boat in possibly already pour/fill be filled with [-ed]
 yan¹-wai⁶ ting⁵ lui⁵ hoh²-nang⁴ yi⁵ goon³ moon⁵-liu⁵
 因為 艇 裏 可能 已 灌 滿了

water They also exert great effort to use rope or
 sui² Ta¹-moon⁴ yau⁶ fai³-lik⁶ yung⁶ sing⁴-sok³ waak⁶
 水 。 他們 又 費力 用 繩索 或

chain move round firmly boat */s bottom part bind round tight
 lin⁶-ji² dau¹ jue⁶ suen⁴ dik¹ dai²-bo⁶ koo¹ gan²
 鏈子 兜 住 船 的 底部 , 箍 緊

deck [of a small wooden boat] in order to reinforce the boat's bottom
 suen⁴-baan² yi⁵-bin⁶ ga¹-goo³ suen⁴ dai²
 船板 , 以便 加固 船 底 。

They also lay down/drop sail equipment include main
 Ta¹-moon⁴ waan⁴ fong³-ha⁶ faan⁴ gui⁶ baau¹-koot³ jue²
 他們 還 放下 帆 具 , 包括 主

sail and sail mooring rope do all one can to make boat
 faan⁴ woh⁴ faan⁴ laam⁶ fan⁵-lik⁶ yeung⁶ suen⁴
 帆 和 帆 纜 , 奮力 讓 船

into the wind */in order to sail the better to endure */pass/spend this
ying⁴-fung¹ yi⁴ sai² ho² ngaai⁴ gwoh³ je⁵
迎風 而 駛， 好 挨 過 這

MW storm wind One can well imagine this sort *
cheung⁴ bo⁶-fung¹ Hoh²-seung²-yi⁴-ji¹ je⁵-yeung⁶ dik¹
場 暴風。 可想而知， 這樣 的

experience how frightful Despite seamen
ging¹-lik⁶ doh¹-moh¹ hoh²-pa³ Jun²-goon² sui²-sau²-moon⁴
經歷 多麼 可怕！ 儘管 水手們

already do [-ed] so much yet * windstorm
yi⁵ jo⁶-liu⁵ je⁵-moh¹ doh¹ daan⁶ joi⁶ fung¹-bo⁶
已 做了 這麼 多， 但 在 “ 風暴

take by surprise [?]/attack */under boat still/as before
chui¹-jaap⁶ ha⁶ suen⁴ yi¹-yin⁴
吹襲 ” 下， 船 依然

jolt/bump/bump about (?) * very fierce/intense/terrible Third
din¹-boh² dak¹ han² lai⁶-hoi⁶ Dai⁶-saam¹
“ 顛簸 得 很 厲害 ”。 第三

day possibly is in order to not let boat sink/submerge
tin¹ hoh²-nang⁴ si⁶ wai⁶-liu⁵ bat¹ yeung⁶ suen⁴ ha⁶-cham⁴
天， 可能 是 為 了 不 讓 船 下 沉，

they abandon/discard [-ed] boat */on * equipment
ta¹-moon⁴ paa¹-hei³-liu⁵ suen⁴ seung⁶... dik¹ jong¹-bei⁶
他們 拋棄了 船 上 的 裝備。

Acts
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
(使徒行傳 27:14-19)

Fear/dread envelop[-ing] everybody but Paul
13 Hung²-gui⁶ lung⁴-jaau³-jeuk⁶ jung³-yan⁴ daan⁶ Bo²-loh⁴
恐懼 籠罩着 衆人， 但 保羅

and his friends however courage 100%/be full of
woh⁴ ta¹-dik¹ pang⁴-yau⁵ keuk³ yung⁵-hei³ sap⁶-juk¹
和 他的 朋友 卻 勇氣 十足，

* storm/rainstorm under/beneath boat */on * people
13. Joi⁶ bo⁶-fung¹-yue⁵ ji¹-ha⁶ suen⁴ seung⁶... dik¹ yan⁴
在 暴風雨 之 下， 船 上 的 人

how subsist [in hardship]
jam²-yeung⁶ do⁶-yat⁶
怎樣 度日 ？

because the Lord once to Paul guarantee/pledge
 yan¹-wai⁶ Jue² chang⁴ heung³ Bo²-loh⁴ bo²-jing³
 因為 主 曾 向 保羅 保證 ,
 Paul will */in Rome bear/give witness
 Bo²-loh⁴ wooi⁵ joi⁶ Loh⁴-ma⁵ jok³ gin³-jing³
 保羅 會 在 羅馬 作 見證 。
 Acts Later angel also
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Hau⁶-loi⁴ tin¹-si³ ya⁵
 (使徒行傳 19:21; 23:11) 後來 天使 也
 confirm [-ed] the Lord * this promise However
 jing³-sat⁶-liu⁵ Jue² dik¹ je⁵-goh³ ying¹-hui² Bat¹-gwoh³
 證實了 主 的 這個 應許 。 不過 ,
 storm wind really day & night incessant [?] */-ly blow[-ed] two
 bo⁶-fung¹ jeuk⁶-sat⁶ jau³-ye⁶ bat¹-ting⁴ dei⁶ chui¹-liu⁵ leung⁵
 暴風 着實 晝夜 不停 地 吹了 兩
 weeks As a result of rain */fall so that [?] incessant [?] very thick *
 jau¹ Yau⁴-yue¹ yue⁵ ha⁶ goh³ bat¹-ting⁴ hau⁵-hau⁵ dik¹
 週 。 由於 雨 下 個 不停 , 厚厚的
 cloud also completely hide from view/cover firmly [-ed] sun
 wan⁴ yau⁶ je¹-jue⁶-liu⁵ taai³-yeung⁴
 雲 又 遮住了 太陽
 stars navigator simply cannot clearly see
 sing¹-san⁴ ling⁵-hong⁴-yuen⁴ gan¹-boon² hon³-bat¹-ching¹
 星辰 , 領航員 根本 看不清
 on all sides * scenery not know boat */'s position/bearing
 sei³-jau¹ dik¹ ging²-mat⁶ bat¹ ji¹-do⁶ suen⁴ dik¹ fong¹-wai⁶
 四周 的 景物 , 不知道 船 的 方位
 and go forward * direction Everybody
 woh⁴ chin⁴-hang⁴... dik¹ fong¹-heung³ Jung³-yan⁴
 和 前行 的 方向 。 眾人
 any thing all/also not eat Try to imagine/to consider
 sam⁶-moh¹ dung¹-sai¹ do¹ moot⁶ hek³ Si³ seung²-seung²
 甚麼 東西 都 沒 吃 試 想想 :
 Cold wind cold rain suffer from seasickness in addition
 Hon⁴-fung¹ laang⁵ yue⁵ wan⁴-suen⁴ ga¹-seung⁵
 寒風 、 冷 雨 、 暈船 加上
 fear/dread who also/in addition eat * continue/go on */eh
 hung²-gui⁶ sui⁴ waan⁴ hek³ dak¹ ha⁶-hui³ ne¹
 恐懼 —— 誰 還 吃 得 下 去 呢 ?

Afterwards Paul stand[-ed] */up mention his own
 14 後來，保羅 站了 起來，提到 自己
 beforehand * warning But he doesn't want to
 ji¹-chin⁴ dik¹ ging²-go³ Daan⁶ ta¹ bat¹-si⁶ seung²
 之前 的 警告 。 但 他 不是 想
 complain I didn't early just say [have]
 maai⁴-yuen³ Ngoh⁵ bat¹-si⁶ jo² jau⁶ suet³-gwoh³
 埋怨： “ 我 不是 早 就 說過
 [indicates that sth is obvious] */but +/[is!] want to explain facts
 ma³... yi⁴ si⁶ seung² suet³-ming⁴ si⁶-sat⁶
 嘛 ！”， 而 是 想 說 明 事 實
 prove his advice be well worth listen to +/*
 jing³-ming⁴ ta¹-dik¹ huen³-go³ si⁶ jik⁶-dak¹ ting¹-chui² dik¹
 證 明 他 的 勸 告 是 值 得 聽 取 的 。
 Next/then he say I now/at present still/yet encourage
 Jip³-jeuk⁶ ta¹ suet³ Ngoh⁵ yin⁶-joi⁶ waan⁴-si⁶ huen³
 接 着 他 說： “ 我 現 在 還 是 勸
 you [plural] stir oneself/pluck up vigour/drive [suggestion] You [plural]
 nei⁵-moon⁴ jan³-jok³ jing¹-san⁴ ba⁶ Nei⁵-moon⁴
 你 們 振 作 精 神 吧 。 你 們
 certainly there isn't one person lose one's life only lose
 bit¹ moot⁶-yau⁵ yat¹-goh³ yan⁴ song³-ming⁶ ji² sat¹-hui³
 必 沒 有 一 個 人 喪 命 ， 只 失 去
 this MW [boats] boat that's all Acts
 je⁵ sau² suen⁴ ba⁶-liu⁵ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 這 艘 船 罷 了 ”。(使 徒 行 傳 27:21, 22)
 Hear these MW words * people certainly greatly feel
 Ting¹-gin³ je⁵ faan¹ wa⁶ dik¹ yan⁴ bit¹-ding⁶ daai⁶-gam²
 聽 見 這 番 話 的 人 必 定 大 感

First Paul to same boat * people speak when
 Gaap³ Bo²-loh⁴ dui³ tung⁴ suen⁴ dik¹ yan⁴ suet³-wa⁶ si⁴
 14, 15. (甲) 保羅 對 同 船 的 人 說 話 時，
 why need to/should mention his own before * warning
 wai⁶-sam⁶-moh¹ yiu³ tai⁴-do³ ji⁶-gei² ji¹-chin⁴ dik¹ ging²-go³
 為 甚 麼 要 提 到 自 己 之 前 的 警 告 ？
 Second From Paul proclaim give people hope *
 Yuet⁶ Chung⁴ Bo²-loh⁴ chuen⁴-gong² yue⁵ yan⁴ hei¹-mong⁶ dik¹
 (乙) 從 保羅 傳 講 予 人 希 望 的
 message we can actually learn what
 sun³-sik¹ ngoh⁵-moon⁴ hoh²-yi⁵ hok⁶-do³ sam⁶-moh¹
 信 息 ， 我 們 可 以 學 到 甚 麼 ？

comfort Paul from Jehovah there
 on¹-wai³ Bo²-loh⁴ chung⁴ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ na⁵-lui⁵
 安慰！保羅從耶和華那裏

receive[-ed] this give people hope * message
 jip³-wok⁶-liu⁵ je⁵-goh³ yue⁵ yan⁴ hei¹-mong⁶ dik¹ sun³-sik¹
 接獲了這個予人希望的信息，

definitely * message tell other people he himself most likely
 bing⁶ ba² sun³-sik¹ go³-so³ bit⁶-yan⁴ ta¹ ji⁶-gei² seung²-bit¹
 並把信息告訴別人，他自己想必

also very happy We need to/must carefully note [?]
 ya⁵ han² go¹-hing³ Ngoh⁵-moon⁴ bit¹-sui¹ gan²-gei³
 也很高興。我們必須謹記，

Jehovah treasure every MW/individual person */s
 Ye⁴-woh⁴-wa⁴ jan¹-si⁶ mooi⁵-yat¹ goh³ yan⁴ dik¹
 耶和華珍視每一個人的

life +/for Him +/speaking [?] each one MW/individual
 sang¹-ming⁶ dui³ Ta¹ loi⁴-suet³ mooi⁵ yat¹ goh³
 生命，對他來說，每一個

person also +/[is!] important +/* Apostle Peter express in writing
 yan⁴ do¹ si⁶ jung⁶-yiu³ dik¹ Si³-to⁴ Bei²-dak¹ se²-do⁶
 人都是重要的。使徒彼得寫道：

Jehovah not desire there is one person be
 Ye⁴-woh⁴-wa⁴ bat¹-yuen⁶ yau⁵ yat¹-goh³ yan⁴ bei⁶
 “耶和華……不願有一個人被

destroy only/just hope/desire everybody eventually/in the end all
 wai²-mit⁶ ji² yuen⁶ yan⁴-yan⁴ jui³-jung¹ do¹
 毀滅，只願人人最終都

repent 2 Peter Therefore
 fooi³-goi² Bei²-dak¹ Hau⁶-sue¹ Yan¹-chi²
 悔改。”（彼得後書 3:9）因此，

we should strive hard * Jehovah give
 ngoh⁵-moon⁴ ying¹-goi¹ jun⁶-lik⁶ jeung¹ Ye⁴-woh⁴-wa⁴ yue⁵
 我們應該盡力將耶和華予

people * hope tell many more people this way
 yan⁴ dik¹ hei¹-mong⁶ go³-so³ gang³-doh¹ yan⁴ je⁵-yeung⁶
 人的希望告訴更多人，這樣

do be of great urgency because this involve */[actually]
 jo⁶ hak¹-bat¹-yung⁴-woon⁶ yan¹-wai⁶ je⁵ hin¹-sip³ do³
 做刻不容緩，因為這牽涉到

other persons */ precious/valuable lives
 bit⁶-yan⁴ dik¹ bo²-gwai³ sang¹-ming⁶
 別人的寶貴生命！

15 Paul very possibly already to boat */on
 Bo²-loh⁴ han² hoh²-nang⁴ yi⁵-ging¹ dui³ suen⁴ seung⁶...
 保羅 很 可能 已經 對 船 上
 * many people proclaim */[have] God
 dik¹ hui²-doh¹ yan⁴ chuen⁴-gong² gwoh³ Seung⁶-dai³
 的 許多 人 傳講 過 “ 上帝
 promise * hope Acts
 ying¹-hui² dik¹ hei¹-mong⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 應許 …… [的] 希望 ”。(使徒行傳
 Colossians */as a result now face
 Goh¹-loh⁴-sai¹-sue¹ yi⁴ yin⁶-joi⁶ min⁶-dai³
 26:6; 歌羅西書 1:5) 而 現在, 面對
 meet with shipwreck [?] * possibility Paul also give
 jo¹-yue⁶ suen⁴-naan⁶ dik¹ hoh²-nang⁴ Bo²-loh⁴ yau⁶ kap¹
 遭遇 船難 的 可能, 保羅 又 給
 them a very quick just will be fulfilled *
 ta¹-moon⁴ yat¹-goh³ han² faai³ jau⁶ wooi⁵ sat⁶-yin⁶ dik¹
 他們 一個 很 快 就 會 實現 的
 hope also/and point out this hope have
 hei¹-mong⁶ bing⁶ ji²-chut¹ je⁵-goh³ hei¹-mong⁶ yau⁵
 希望, 並 指出 這個 希望 有
 what abundant * foundation/basis He say
 sam⁶-moh¹ chung¹-fan⁶ dik¹ gan¹-gui³ Ta¹ suet³
 甚麼 充分 的 根據。他 說:
 Today in the evening an angel stand */at
 Gam¹-tin¹ maan⁵-seung⁶ yat¹-goh³ tin¹-si³ jaam⁶ joi⁶
 “ 今天 晚上 …… 一個 天使 站 在
 my side say Paul don't/should not fear/be afraid
 ngoh⁵ pong⁴-bin¹ suet³ Bo²-loh⁴ bat¹-yiu³ pa³
 我 旁邊, 說: ‘ 保羅, 不要 怕。’
 You will/must stand * Caesar in front of All with you
 Nei⁵ bit¹ jaam⁶ joi⁶ Hoi²-saat³ min⁶-chin⁴ Faan⁴ gan¹ nei⁵
 你 必 站 在 凱撒 面前。凡 跟你
 together sail * people God also give to
 yat¹-hei² hong⁴-hang⁴ dik¹ yan⁴ Seung⁶-dai³ do¹ chi³-kap¹
 一起 航行 的 人, 上帝 都 賜給
 you [-ed] Paul yet urge them say
 nei⁵ liu⁵ Bo²-loh⁴ waan⁴ dun¹-chuk¹ ta¹-moon⁴ suet³
 你了。” 保羅 還 敦促 他們, 說:
 Therefore please everybody/you all stir oneself/pluck up spirit
 Soh²-yi⁵ ching² gok³-wai⁶ jan³-jok³ jing¹-san⁴
 “ 所以, 請 各位 振作 精神

*/[may it happen!] I believe God tell me
 ba⁶ Ngoh⁵ seung¹-sun³ Seung⁶-dai³ go³-so³ ngoh⁵
 吧。我 相信 上帝 告訴我

what/how matter/business/affair also certainly
 jam²-moh¹-yeung⁶ si⁶-ching⁴ ya⁵ bit¹-ding⁶
 怎麼樣，事情也必定

what/how However we will *
 jam²-moh¹-yeung⁶ Bat¹-gwoh³ ngoh⁵-moon⁴ bit¹ joi⁶
 怎麼樣。不過我們必在

some/a certain MW island */on ground
 mau⁵ goh³ do² seung⁶... gok³-chin²
 某 個 島 上 擱淺。 ”

Acts
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 (使徒行傳 27:23-26)

Everybody All Safe & sound Ascend/Go up
 Yan⁴-yan⁴ Do¹ Ping⁴-on¹ Seung⁵-liu⁵...
 “人人 都 平安 上了

Beach/Shore Acts
 Ngoh⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 岸 ” (使徒行傳 27:27-44)

16 They have one's heart in one's mouth * */pass [-ed]
 Ta¹-moon⁴ tai⁴-sam¹-diu³-daam² dei⁶ gwoh³-liu⁵
 他們 提心吊膽 地 過了

two weeks during this time boat by wind blow [-ing]
 leung⁵ jau¹ kei⁴-gaan¹ suen⁴ bei⁶ fung¹ gwaat³-jeuk⁶
 兩 週， 其間 船 被 風 刮着

go [-ed] approximately kilometres Afterwards
 jau²-liu⁵ daai⁶-yeuk³ gung¹-lei⁵ Hau⁶-loi⁴
 走了 大約 870 公里。 後來，

16, 17. (甲) First Paul */at what key moment/juncture pray
 Gaap³ Bo²-loh⁴ joi⁶ sam⁶-moh¹ gwaan¹-tau⁴ to²-go³
 保羅 在 甚麼 關頭 禱告？

This give rise to[-ed] what effect Second Paul
 Je⁵ chaan²-sang¹-liu⁵ sam⁶-moh¹ ying²-heung² Yuet⁶ Bo²-loh⁴
 這 產生了 甚麼 影響？ (乙) 保羅

*/s words how be fulfilled [-ed]
 dik¹ wa⁶ jam²-yeung⁶ ying³-yim⁶ liu⁵
 的話 怎樣 應驗 了？

seamen think circumstances have[-ed] change
sui²-sau²-moon⁴ gok³-dak¹ ching⁴-fong³ yau⁵-liu⁵ bin³-fa³
水手們 覺得 情況 有了 變化，

perhaps is hear[-ed] ocean waves/breakers (?) hit the shore [?]
ya⁵-hui² si⁶ ting¹-do³-liu⁵ long⁶-to⁴ paak³-ngon⁶
也許 是 聽到了 浪濤 拍岸

* sound so then from stern throw/cast
dik¹ sing¹-yam¹ yue¹-si⁶ jau⁶ chung⁴ suen⁴-mei⁵ paau¹
的 聲音，於是 就 從 船尾 拋

*/down anchor in order to avoid boat drift also make/let
ha⁶ naau⁴ yi⁵-min⁵ suen⁴ piu¹-yi⁴ yau⁶ yeung⁶
下 錨 以免 船 漂移，又 讓

bow be directed at [-ing] beach so as to land/go ashore
suen⁴-tau⁴ dui³-jeuk⁶ hoi²-taan¹ yi⁵-bin⁶ dang¹-ngon⁶
船頭 對着 海灘，以便 登岸。

Just */at this time seamen want to leave boat
Jau⁶ joi⁶ je⁵-goh³ si⁴-hau⁶ sui²-sau²-moon⁴ seung² lei⁴ suen⁴
就在 這個 時候， 水手們 想 離 船

escape Paul then to officer and soldiers say
to⁴-jau² Bo²-loh⁴ jau⁶ dui³ gwan¹-goon¹ woh⁴ si⁶-bing¹ suet³
逃走，保羅 就 對 軍官 和 士兵 說：

These men not remain/stay * boat */on you [plural]
Je⁵-se¹ yan⁴ bat¹ lau⁴ joi⁶ suen⁴ seung⁶... nei⁵-moon⁴
“這些 人 不 留 在 船 上， 你們

just cannot be saved So/consequently soldiers prevent[-ed]
jau⁶ bat¹-nang⁴ dak¹-gau³ Yue¹-si⁶ si⁶-bing¹ joh²-ji²-liu⁵
就 不能 得救” 於是， 士兵 阻止了

them Boat a little steady afterwards Paul
ta¹-moon⁴ Suen⁴ saau²-wai⁴ wan²-ding⁶ ji¹-hau⁶ Bo²-loh⁴
他們。 船 稍為 穩定 之後， 保羅

encourage everyone eat a little thing furthermore once again
huen³ daai⁶-ga¹ hek³ dim² dung¹-sai¹ bing⁶ joi³-chi³
勸 大家 吃 點 東西， 並 再次

guarantee they surely are able to preserve
bo²-jing³ ta¹-moon⁴ yat¹-ding⁶ nang⁴-gau³ bo²-chuen⁴
保證 他們 一定 能够 保全

life Next/then he just * everyone in front of
sang¹-ming⁶ Jip³-jeuk⁶ ta¹ jau⁶ joi⁶ daai⁶-ga¹ min⁶-chin⁴
生命。 接着， 他 就 “在 大家 面前

thank God Acts
gam²-je⁶ Seung⁶-dai³ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
感謝 上帝”。(使徒行傳 27:31, 35)

Paul make/give this be thankful * prayer */for
 Bo²-loh⁴ jok² je⁵-goh³ gam²-yan¹ dik¹ to²-go³ wai⁶
 保羅 作 這個 感恩 的 禱告， 為
 Luke Aristarchus and today */s Christians
 Lo⁶-ga¹ A³-lei⁵-daai⁶-goo² woh⁴ gam¹-yat⁶ dik¹ Gei¹-duk¹-to⁴
 路加、 亞里達古 和 今日 的 基督徒
 establish[-ed] example You * make/give *
 sue⁶-lap⁶-liu⁵ bong²-yeung⁶ Nei⁵ soh² jok³ dik¹
 樹立了 榜樣 。 你 所 作 的
 public prayers can */for other people bring
 gung¹-hoi¹ to²-go³ nang⁴ wai⁶ kei⁴-ta¹ yan⁴ daai³-loi⁴
 公開 禱告 能 為 其他 人 帶來
 encouragement and comfort
 goo²-lai⁶ woh⁴ on¹-wai³ ma¹
 鼓勵 和 安慰 嗎？

Paul pray after they all people
 17 Bo²-loh⁴ to²-go³ yi⁵-hau⁶ ta¹-moon⁴ soh²-yau⁵ yan⁴
 保羅 禱告 以後， “ 他們 所有 人
 then stir oneself/pluck up spirit/vigour take thing eat
 jau⁶ jan³-jok³ jing¹-san⁴ na⁴ dung¹-sai¹ hek³
 就 振作 精神， 拿 東西 吃 ” 。
 Acts They * boat */on
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Ta¹-moon⁴ ba² suen⁴ seung⁶...
 (使徒行傳 27:36) 他們 把 船 上
 * wheat throw into sea in the better to further
 dik¹ siu²-mak⁶ wing¹-jun³ hoi² lui⁵ ho² jun³-yat¹-bo⁶
 的 小麥 扔進 海裏， 好 進一步
 lighten boat */s weight this way boat
 gaam²-hing¹ suen⁴ dik¹ chung⁵-leung⁶ je⁵-yeung⁶ suen⁴
 減輕 船 的 重量， 這樣 船
 pull in to shore when have a draught will be comparatively shallow
 kaau³-ngon⁶ si⁴ hek³-sui² wooi⁵ bei²-gaa³ chin²
 靠岸 時 吃水 會 比較 淺 。
 At the arrival of [?] daylight * time they cut
 Do³-liu⁵ tin¹-leung⁶ dik¹ si⁴-hau⁶ ta¹-moon⁴ ham²
 到了 天亮 的 時候， 他們 砍
 away/off every anchor release/untie stern * each rudder
 diu⁶ gok³ naau⁴ sung¹-hoi¹ suen⁴-mei⁵ dik¹ gok³-goh³ toh⁴
 掉 各 錨， 鬆開 船尾 的 各個 舵

oar still haul/hoist (?) up small foresail (?) hope *
jeung² waan⁴ laai¹-hei² siu² chin⁴-faan⁴ hei¹-mong⁶ joi⁶
槳，還 拉起 小 前帆，希望 在

boat run aground before how much can control a little
suen⁴ gok³-chin² ji¹-chin⁴ doh¹-siu² nang⁴ hung³-jai³ yat¹-ha⁵
船 擱淺 之前 多少 能 控制 一下。

Afterwards bow * sandbank */on stick firmly [-ed]
Hau⁶-loi⁴ suen⁴-tau⁴ joi⁶ sa¹-jau¹ seung⁶... gaau¹ jue⁶ liu⁵
後來，船頭 在 沙洲 上 膠 住了，

stern by ocean waves lash/pound *
suen⁴-mei⁵ bei⁶ hoi²-long⁶ chung¹-gik¹ dak¹
船尾 被 海浪 衝擊 得

broken up/torn to pieces Some soldiers want to * prisoners
ji¹-lei⁴-poh³-sui³ Yau⁵-se¹ si⁶-bing¹ seung² ba² chau⁴-faan⁶
支離破碎。有些 士兵 想 把 囚犯

kill off (?) so as to avoid have people escape but by Julius
saat³-diu⁶ min⁵-dak¹ yau⁵ yan⁴ to⁴-jau² daan⁶ bei⁶ Yau⁴-lau⁴
殺掉，免得 有人 逃走，但 被 猶流

prevent/stop [-ed] Julius make/permit all people either...
joh²-ji² liu⁵ Yau⁴-lau⁴ giu³ soh²-yau⁵ yan⁴ yiu³-moh¹
阻止 了。猶流 叫 所有 人 要麼

swim go up on shore (?) ...or be driven by the current
yau⁴-sui² seung⁵-ngon⁶ yiu³-moh¹ piu¹-lau⁴
游水 上岸，要麼 漂流

go up on shore (?) Paul */s prophecy be fulfilled[-ed]
seung⁵-ngon⁶ Bo²-loh⁴ dik¹ yue⁶-yin⁴ ying³-yim⁶-liu⁵
上岸。保羅 的 預言 應驗了 ——

boat */on * people all survive
suen⁴ seung⁶... dik¹ yan⁴ chuen⁴-bo⁶ sang¹-waan⁴
船 上 的 276 人 全部 生還。

Yes everybody all safe & sound go up/ascend [-ed] shore
Si⁶-dik¹ yan⁴-yan⁴ do¹ ping⁴-on¹ seung⁵-liu⁵... ngon⁶
是的，“人人 都 平安 上了 岸”。

Acts But at that time they
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Daan⁶ dong¹-si⁴ ta¹-moon⁴
(使徒行傳 27:44) 但 當時 他們

personally be at what place *
san¹ joi⁶ sam⁶-moh¹ dei⁶-fong¹ ne¹
身 在 甚麼 地方 呢？

Extraordinary Have The milk of human kindness
Fei¹-seung⁴ Yau⁵ Yan⁴-ching⁴-mei⁶
 “ 非常 有 人情味 ”

Acts
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 (使徒行傳 28:1-10)

As it turns out survive * people come to/arrive at [-ed]
 18 Yuen⁴-loi⁴ sang¹-waan⁴ dik¹ yan⁴ loi⁴-do³-liu⁵
 原來 , 生還 的 人 來到了

Sicily south side * Malta island Please see
 Sai¹-sai¹-lei⁵ naam⁴-bin¹ dik¹ Ma⁵-yi⁵-ta¹ do² Ching² hon³
 西西里 南邊 的 馬耳他 島。(請看

box Malta * Where Island */on
 foo⁶-laan⁴ Ma⁵-yi⁵-ta¹ Joi⁶ Na⁵-lui⁵ Do² seung⁶...
 附欄 “ 馬耳他 ’ 在 哪裏 ? ”) 島 上

not speak Greek language * people treat well
 bat¹-wooi⁵ suet³ Hei¹-laap⁶-yue⁵ dik¹ yan⁴ sin⁶-doi⁶
 不會 說 希臘語 的 人 善待

them extraordinary have the milk of human kindness
 ta¹-moon⁴ fei¹-seung⁴ yau⁵ yan⁴-ching⁴-mei⁶
 他們 , “ 非常 有 人情味 ” 。

Acts Local people see these
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Dong¹-dei⁶-yan⁴ hon³-gin³ je⁵-se¹
 (使徒行傳 28:2) 當地人 看見 這些

strangers go up on shore [?] after all over/whole body
 mak⁶-sang¹-yan⁴ seung⁵-ngon⁶ hau⁶ chuen⁴-san¹
 陌生人 上岸 後 全身

wet through/drenched cold * just/simply shiver right away/then
 sap¹-tau³ laang⁵ dak¹ jik⁶ faat³-dau² jau⁶
 濕透 、 冷 得 直 發抖 , 就

We how see Maltese people
 18-20. Ngoh⁵-moon⁴ jam²-moh¹ hon³-chut¹ Ma⁵-yi⁵-ta¹-yan⁴
 我們 怎麼 看出 馬耳他人

very much/extraordinary have the milk of human kindness God *
 “ fei¹-seung⁴ yau⁵ yan⁴-ching⁴-mei⁶ Seung⁶-dai³ joi⁶ ”
 非常 有 人情味 ”? 上帝 在

Paul personally perform [-ed] what miracle
 Bo²-loh⁴ san¹-seung⁶ si¹-hang⁴-liu⁵ sam⁶-moh¹ kei⁴-jik¹
 保羅 身上 施行了 甚麼 奇迹 ?

*for them light [-ed] fire At that time while/-ing [+verb]
wai⁶ ta¹-moon⁴ sang¹-liu⁵ foh² Dong¹-si⁴ jing³-joi⁶
為 他們 生了 火。 當時 正在

rain weather also cold but this MW fire
ha⁶-yue⁵ tin¹-hei³ yau⁶ laang⁵ daan⁶-si⁶ je⁵ dui¹ foh²
下雨，天氣 又 冷， 但是 這 堆 火

disperse[-ed] their chilliness Just because of this
kui¹-saan³-liu⁵ ta¹-moon⁴-dik¹ hon⁴-yi³ Jing³ yan¹-wai⁶ je⁵
驅散了 他們的 寒意。 正 因為 這

MW fire there is a miracle occur [-ed]
dui¹ foh² yau⁵ yat¹-goh³ kei⁴-jik¹ faat³-sang¹ liu⁵
堆 火， 有 一個 奇迹 發生 了。

Paul personally help everyone * fully occupied
19 Bo²-loh⁴ chan¹-sau² bong¹ daai⁶-ga¹ dik¹ mong⁴
保羅 親手 幫 大家 的 忙，

gather/collect [-ed] a MW:bundle branches/twigs put * fire
gim²-liu⁵ yat¹ kwan² sue⁶-ji¹ fong³ joi⁶ foh²
撿了 一 捆 樹枝， 放 在 火

*on This time a MW viper go through */come out
seung⁶... Je⁵-si⁴ yat¹ tiu⁴ duk⁶-se⁴ juen³ chut¹-loi⁴
上。 這時， 一 條 毒蛇 鑽 出來

bite him wind around firmly his hand The Maltese people
ngaau⁵ ta¹ chin⁴ jue⁶ ta¹-dik¹ sau² Ma⁵-yi⁵-ta¹-yan⁴
咬 他， 纏 住 他的 手。 馬耳他人

think this is certain type divine retribution [?]
yi⁵-wai⁴ je⁵ si⁶ mau⁵ jung² tin¹-lei⁵-bo³-ying³
以為 這是 某 種 天理報應 *。

Local people once see Paul be bite just
20 Dong¹-dei⁶-yan⁴ yat¹ gin³ Bo²-loh⁴ bei⁶ ngaau⁵ jau⁶
當地人 一 見 保羅 被 咬， 就

think he will become inflamed swollen */up One
yi⁵-wai⁴ ta¹ wooi⁵ faat²-yim⁴ jung² hei²-loi⁴ Yat¹
以為 他 會 “ 發炎 腫 起來 ”。 一

MW reference book say this sentence original language
boon² chaam¹-haau²-sue¹ suet³ chi² chue³ yuen⁴-man⁴
本 參考書 說， 此 處 原文

use * is a medical science term Beloved
yung⁶ dik¹ si⁶ yat¹-goh³ yi¹-hok⁶ sut⁶-yue⁵ Chan¹-oi³
用 的 是 一個 “ 醫學 術語 ”。 “ 親愛

* doctor Luke be able to think of this sort *
 dik¹ yi¹-sang¹ Lo⁶-ga¹ nang⁴-gau³ seung²-do³ je⁵-yeung⁶ dik¹
 的 醫生 路加” 能够 想到 這樣的 的
 word of course not in the least unusual/extraordinary
 chi⁴ dong⁶-yin⁴ ho⁴-bat¹ chut⁶-kei⁴
 詞 當然 毫不 出奇 。

Acts Colossians
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Goh¹-loh⁴-sai¹-sue¹
 (使徒行傳 28:6; 歌羅西書 4:14)

Miraculous */[thing] is Paul * viper shake off [-ed]
 San⁴-kei⁴ dik¹ si⁶ Bo²-loh⁴ ba² duk⁶-se⁴ dau² diu⁶ liu⁵
 神奇 的 是, 保羅 把 毒蛇 抖 掉了,
 unexpectedly the slightest degree did not suffer injury
 ging²-yin⁴ si¹-ho⁴ moot⁶-yau⁵ sau⁶-seung¹
 竟然 絲毫 沒有 受傷 。

Malta island have MW/a large landowner be called
 21 Ma⁵-yi⁵-ta¹ do² yau⁵ goh³ daai¹-dei⁶-jue² giu³-jo⁶
 馬耳他 島 有 個 大地主 叫做
 Pubilius he possibly is island on
 Bo⁶-baak³-lau⁴ ta¹ hoh²-nang⁴ si⁶ do² seung⁶...
 部百流 , 他 可能 是 島 上
 of the first importance/chief * Roman government official Luke
 sau²-yiu³ dik¹ Loh⁴-ma⁵ goon¹-yuen⁴ Lo⁶-ga¹
 首要 的 羅馬 官員 。

Local people know this kind of viper which shows that time island
 * Dong¹-dei⁶-yan⁴ ying⁶-sik¹ je⁵-jung² duk⁶-se⁴ hoh²-gin³ na⁵-si⁴ do²
 當地人 認識 這種 毒蛇 , 可見 那時 島
 on +/[stress] there are vipers +/* Today */on Malta already
 seung⁶... si⁶ yau⁵ duk⁶-se⁴ dik¹ Gam¹-yat⁶ joi⁶ Ma⁵-yi⁵-ta¹ yi⁵-ging¹
 上 是 有 毒蛇 的 。 今日 在 馬耳他 已經
 cannot find vipers [-ed] This possibly is due to a great many [?]
 jaau²-bat¹-do³ duk⁶-se⁴ liu⁵ Je⁵ hoh²-nang⁴ si⁶ yau⁴-yue¹ chin¹-baak³
 找不到 毒蛇 了 。 這 可能 是 由於 千百
 years */for/during ecological environment changes or due to island
 nin⁴ loi⁴ sang¹-tai³ waan⁴-ging² bin³-chin¹ waak⁶ yau⁴-yue¹ do²
 年 來 生態 環境 變遷 , 或 由於 島
 on population grow/increase cause/result in vipers */in the locality
 seung⁶... yan⁴-hau² jang¹-jeung² ji³-si² duk⁶-se⁴ joi⁶ dong¹-dei⁶
 上 人口 增長 , 致使 毒蛇 在 當地
 disappear/be stamped out
 juet⁶-jik¹
 絕迹 。

say he is island on * leader/chieftain this
 suet³ ta¹ si⁶ do² seung⁶... dik¹ sau²-ling⁵ je⁵
 說 他 是 “ 島 上 的 首 領 ”, 這

title with * two MW Malta inscription
 tau⁴-haam⁴ gan¹ joi⁶ leung⁵ faai³ Ma⁵-yi⁵-ta¹ ming⁴-hak¹
 頭 銜 跟 在 兩 塊 馬 耳 他 銘 刻

on * find * exactly alike
 seung⁶... soh² faat³-yin⁶ dik¹ yat¹-mo⁴-yat¹-yeung⁶
 上 所 發 現 的 一 模 一 樣 。

Pubilius great kindness entertain [-ed] Paul
 Bo⁶-baak³-lau⁴ sing⁶-ching⁴ foon²-doi⁶-liu⁵ Bo²-loh⁴
 部 百 流 盛 情 款 待 了 保 羅

travelling companions [?] men three days That time Pubilius
 yat¹-hong⁴ yan⁴ saam¹ tin¹ Na⁵ si⁴ Bo⁶-baak³-lau⁴
 一 行 人 三 天 。 那 時 部 百 流

*/ father fall ill [-ed] Luke once again accurate */-ly
 dik¹ foo⁶-chan¹ beng⁶ liu⁵ Lo⁶-ga¹ joi³-chi³ jun²-kok³ dei⁶
 的 父 親 病 了, 路 加 再 次 準 確 地

use medical science term describe [-ed] illness/disease say
 yung⁶ yi¹-hok⁶ sut⁶-yue⁵ miu⁴-sut⁶-liu⁵ beng⁶-jing³ suet³
 用 醫 學 術 語 描 述 了 病 症, 說

he be confined to bed +/both... have a fever +/-and come down with
 ta¹ ngoh⁶-beng⁶ yau⁶ faat³-siu¹ yau⁶ yim⁵-seung⁵
 他 “ 臥 病, 又 發 燒 又 染 上

dysentery extremely painful Paul pray
 lei⁶-jat⁶ fei¹-seung⁴ tung³-foo² Bo²-loh⁴ to²-go³
 痢 疾, 非 常 痛 苦 ” 。 保 羅 禱 告,

lay hands [?]/press hands * his body */on he then/right away
 on³-sau² joi⁶ ta¹ san¹ seung⁶... ta¹ jau⁶
 按 手 在 他 身 上, 他 就

First * Acts/the book of Acts in Luke accurate */-ly
 Gaap³ Joi⁶ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ jung¹ Lo⁶-ga¹ jun²-kok³ dei⁶
 21. (甲) 在 使 徒 行 傳 中, 路 加 準 確 地

describe [-ed] what Second Paul perform [-ed]
 miu⁴-sut⁶-liu⁵ sam⁶-moh¹ Yuet⁶ Bo²-loh⁴ si¹-hang⁴-liu⁵
 描 述 了 甚 麼 ? (乙) 保 羅 施 行 了

what miracle This to Maltese people give rise to[-ed]
 sam⁶-moh¹ kei⁴-jik¹ Je⁵ dui³ Ma⁵-yi⁵-ta¹-yan⁴ chaan²-sang¹-liu⁵
 甚 麼 奇 迹 ? 這 對 馬 耳 他 人 產 生 了

what effect
 sam⁶-moh¹ ying²-heung²
 甚 麼 影 響 ?

well/be better [?] [-ed] This miracle make locality */s
 ho² liu⁵ Je⁵-goh³ kei⁴-jik¹ ling⁶ dong¹-dei⁶ dik¹
 好 了。 這個 奇迹 令 當地 的
 people very much wonder at/exclaim they * all other *
 yan⁴ sap⁶-fan¹ ging¹-taan³ ta¹-moon⁴ ba² kei¹-yue⁴ dik¹
 人 十分 驚歎， 他們 把 其餘 的
 sick people also bring to Paul to cure and/furthermore
 beng⁶-yan⁴ ya⁵ dai³-loi⁴ kap¹ Bo²-loh⁴ yi¹-ji⁶ bing⁶
 病人 也 帶來 給 保羅 醫治， 並
 * Paul travelling companions..] men need * things
 ba² Bo²-loh⁴ yat¹-hong⁴ yan⁴ sui¹-yiu³ dik¹ dung¹-sai¹
 把 保羅 一行 人 需要 的 東西
 regard as gift give them
 dong³-jok³ lai⁵-mat⁶ sung³-kap¹ ta¹-moon⁴
 當作 禮物 送給 他們。

Acts
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 (使徒行傳 28:7-10)

Above-mentioned concerning Paul's journey *
 22 Seung⁶-sut⁶ gwaan¹-yue¹ Bo²-loh⁴ lui⁵-ching⁴ dik¹
 上述 關於 保羅 旅程 的
 record +/both... specific +/...and accurate There is one MW
 gei³-joi³ yau⁶ gui⁶-tai² yau⁶ jun²-kok³ Yau⁵ yat¹ wai⁶
 記載 又 具體 又 準確。 有 一 位
 professor show Luke */s record is
 gaau³-sau⁶ biu²-si⁶ Lo⁶-ga¹ dik¹ gei³-joi³ si⁶
 教授 表示， “ 路加 的 記載 …… 是

First One MW professor how praise Luke
 22. (甲) Gaap³ Yat¹ wai⁶ gaau³-sau⁶ yue¹-hoh⁴ jaan³-yeung⁴ Lo⁶-ga¹
 一位 教授 如何 讚揚 路加
 concerning Paul go to Rome * travels * record
 dui³ Bo²-loh⁴ chin⁴-wong⁵ Loh⁴-ma⁵ ji¹ lui⁵ dik¹ gei³-joi³
 對 保羅 前往 羅馬 之 旅 的 記載 ?
 Second */next one chapter we will examine/consider
 Yuet⁶ Ha⁶ yat¹ jeung¹ ngoh⁵-moon⁴ woi⁵ hon³-hon³
 (乙) 下 一 章 我們 會 看看
 what
 sam⁶-moh¹
 甚麼 ?

whole/complete MW Bible in describe/portray * most
 jing² bo⁶ Sing³-ging¹ jung¹ miu⁴-se² dak¹ jui³
 整 部 聖經 中 描寫 得 最
 vivid * part/section one of In it for
 sang¹-dung⁶ dik¹ bo⁶-fan⁶ ji¹-yat¹ Kei¹-jung¹ dui³
 生動 的 部分 之一 。 其中 對
 C.E. century navigation technique/technology details
 Gung¹-yuen⁴ sai³-gei² hong⁴-hoi² gei⁶-sut⁶ sai³-jit³
 公元 1 世紀 航海 技術 細節
 * description [?] extremely accurate for Mediterranean Sea
 dik¹ miu⁴-sut⁶ fei¹-seung⁴ jing¹-kok³ dui³ Dei¹-jung¹-hoi²
 的 描述 非常 精確 , 對 地中海
 the eastern part environment * description [?] also very
 dung¹-bo⁶ waan⁴-ging² dik¹ miu⁴-sut⁶ ya⁵ sap⁶-fan¹
 東部 環境 的 描述 也 十分
 correct therefore some people believe this MW
 jing³-kok³ yan¹-chi² yau⁵-se¹ yan⁴ ying⁶-wai⁴ je⁵ duen⁶
 正確 ”, 因此 有些 人 認為 這 段
 record surely/must +/[is] based on diary compiled +/*
 gei³-joi³ yat¹-ding⁶ si⁶ gan¹-gui³ yat⁶-gei³ se²-sing⁴ dik¹
 記載 一定 是 根據 日記 寫成 的 。
 Luke very possibly * with Paul go together when
 Lo⁶-ga¹ han² hoh²-nang⁴ joi⁶ gan¹ Bo²-loh⁴ tung⁴-hang⁴ si⁴
 路加 很 可能 在 跟 保羅 同行 時
 just/then write down[-ed] these things If really/truly is
 jau⁶ gei³-ha⁶-liu⁵ je⁵-se¹ si⁶ Yue⁴-gwoh² jan¹ si⁶
 就 記下 了 這些 事 。 如果 真是
 so/this way next/following * journey also have many
 je⁵-yeung⁶ jip³-jeuk⁶ dik¹ lui⁵-to⁴ ya⁵ yau⁵ hui²-doh¹
 這樣 , 接着 的 旅途 也 有 許多
 things/matters be worth him record */down They
 si⁶ jik⁶-dak¹ ta¹ gei³ ha⁶-loi⁴ Ta¹-moon⁴
 事 值得 他 記 下來 。 他們
 finally/eventually reach Rome when Paul will have
 jui³-jung¹ do³-daat⁶ Loh⁴-ma⁵ si⁴ Bo²-loh⁴ woi⁵ yau⁵
 最終 到達 羅馬 時 , 保羅 會 有
 what encounter */eh We */next have a look
 sam⁶-moh¹ jo¹-yue⁶ ne¹ Ngoh⁵-moon⁴ loi⁴ hon³-yat¹-hon³
 甚麼 遭遇 呢 ? 我們 來 看一看
 [suggestion]
 ba⁶
 吧 。

Maritime/at sea Travel And Trade & commerce
Hoi²-seung⁶ Gaau¹-tung¹ Yue⁵ Seung¹-mau⁶
海上 交通 與 商貿

Routes
Lo⁶-sin³
路線

*in ancient times boat */s main/principal/chief use is
Joi⁶ goo²-doi⁶ suen⁴ dik¹ jue²-yiu³ yung⁶-to⁴ si⁶
在 古代 , 船 的 主要 用途 是

carry/transport goods */and isn't to carry passengers If
wan⁶ foh³ yi⁴ bat¹-si⁶ joi³-haak³ Yue⁴-gwoh²
運 貨 而 不是 載客 。 如果

people want to travel by boat go to/go other places
yan⁴ seung² joh⁶ suen⁴ hui³ bit⁶-dik¹ dei⁶-fong¹
人 想 坐 船 去 別 的 地方 ,

then must consider/take a look at which MW [boats] merchant ship will
jau⁶-yiu³ hon³-hon³ na⁵ sau² seung¹-suen⁴ wooi⁵
就 要 看 看 哪 艘 商 船 會

towards he want to go * direction sail
chiu⁴ ta¹ seung² hui³ dik¹ fong¹-heung³ hong⁴-hang⁴
朝 他 想 去 的 方 向 航 行 ,

then/after that negotiate a price then wait for boat set sail
yin⁴-hau⁶ yi⁵-ga³ joi³ dang² suen⁴ kai²-hong⁴
然 後 議 價 , 再 等 船 啟 航 。

Number in the thousands * vessels/boats */on Mediterranean Sea
So³-yi⁵-chin¹-gai³ dik¹ suen⁴ joi⁶ Dei⁶-jung¹-hoi²
數 以 千 計 的 船 在 地 中 海

come & go/go back & forth sail transport/convey food/foodstuffs
wong⁵-loi⁴ hong⁴-hang⁴ wan⁶-sung³ leung⁴-sik⁶
往 來 航 行 , 運 送 糧 食

and other merchandise Ride these cargo boats *
woh⁴ kei⁴-ta¹ foh³-mat⁶ Sing³-joh⁶ je⁵-se¹ foh³-suen⁴ dik¹
和 其 他 貨 物 。 乘 坐 這 些 貨 船 的

people for the most part must * deck */on spend the night
yan⁴ daai⁶-do¹ yiu³ joi⁶ gaap³-baan² seung⁶... gwon³-ye⁶
人 大 都 要 在 甲 板 上 過 夜 ,

perhaps is sleep * they; themselves in the evening put up
ya⁵-hui² si⁶ sui⁶ joi⁶ ji⁶-gei² maan⁵-seung⁶ daap³
也 許 是 睡 在 自 己 晚 上 搭 、

early morning dismantle * tent in They also
jo²-seung⁶ chaak³ dik¹ jeung³-pung⁴ lui⁵ Ta¹-moon⁴ ya⁵
早 上 拆 的 帳 篷 裏 。 他 們 也

need to/have to provide for oneself journey * need * everything
 dak¹ ji⁶-bei⁶ lui⁵-to⁴ soh² sui¹ dik¹ yat¹-chai³
 得 自備 旅途 所需 的 一切 ,

for example food and quilt etc.
 lai⁶-yue⁴ sik⁶-mat⁶ woh⁴ pei²-ji² dang²
 例如 食物 和 被子 等 。

Boat will how long */only then can reach
 Suen⁴ yiu³ doh¹-gau² choi⁴ nang⁴ do³-daat⁶
 船 要 多久 才 能 到達

destination entirely depend on/be decided by
 muk⁶-dik¹-dei⁶ yuen⁴-chuen⁴ chui²-kuet³-yue¹
 目的地 , 完全 取決於

wind direction Due to winter weather abominable
 fung¹-heung³ Yau⁴-yue¹ dung¹-gwai³ tin¹-hei³ ok³-luet³
 風向 。 由於 冬季 天氣 惡劣 ,

generally from month middle */to month middle
 tung¹-seung⁴ chung⁴ yuet⁶ jung¹ do³ yuet⁶ jung¹
 通常 從 11 月 中 到 3 月 中

boats/ships also will suspend service
 suen⁴-jek³ do¹ woi⁵ ting⁴-hong⁴
 船隻 都 會 停航 。 <

[ordinal] Page * Box
 Dai⁶ Yip⁶ Dik¹ Foo⁶-laan⁴
 [第 208 頁 的 附欄]

* Mediterranean Sea Against the wind Sail
 Joi⁶ Dei⁶-jung¹-hoi² Yik⁶-fung¹ Hong⁴-hang⁴
 在 地中海 逆風 航行

* ancient times season and wind direction greatly
 Joi⁶ goo²-doi⁶ gwai³-jit³ woh⁴ fung¹-heung³ daai⁶-daai⁶
 在 古代 , 季節 和 風向 大大

influence merchant ship */on Mediterranean Sea *
 ying²-heung² seung¹-suen⁴ joi⁶ Dei⁶-jung¹-hoi² dik¹
 影響 商船 在 地中海 的

sailing time and sailing direction June
 kai²-hong⁴ si⁴-gaan¹ woh⁴ hong⁴-hang⁴ fong¹-heung³ Luk⁶
 啟航 時間 和 航行 方向 。 六

to September during Mediterranean Sea the eastern part *
 ji³ Gau²-yuet⁶ kei⁴-gaan¹ Dei⁶-jung¹-hoi² dung¹-bo⁶ dik¹
 至 九月 期間 , 地中海 東部 的

wind generally from west blow to east
 fung¹ tung¹-seung⁴ chung⁴ sai¹ chui¹ heung³ dung¹
 風 通常 從 西 吹 向 東 ,

beneficial in to east sail Therefore
 yau⁵-lei⁶ yue¹ heung³ dung¹ hong⁴-hang⁴ Yan¹-chi²
 有利 於 向 東 航行 。 因此 ,

Paul * third MW preaching * travels
 Bo²-loh⁴ joi⁶ dai⁶-saam¹ chi³ chuen⁴-do⁶ ji¹ lui⁵
 保羅 在 第三 次 傳道 之旅

return trip when +[it was!] have a favourable wind voyage
 wooi⁴-ching⁴ si⁴ si⁶ sun⁶-fung¹ hong⁴-hang⁴
 回程 時 是 順風 航行

+/* He and companions * travel on * boat depart from
 dik¹ Ta¹ woh⁴ tung²-boon⁶ soh² joh⁶ dik¹ suen⁴ lei⁴-hoi¹
 的 。 他 和 同伴 所 坐 的 船 離開

Miletus pass by Rhodes */at
 Mai⁵-lei⁶-do¹ ging¹-gwoh³ Loh⁴-dak¹-si¹ joi⁶
 米利都 , 經過 羅得斯 , 在

Patara pull in to shore From Patara */to
 Paak³-daai⁶-laai¹ kaau³-ngon⁶ Chung⁴ Paak³-daai⁶-laai¹ do³
 帕大拉 靠岸 。 從 帕大拉 到

Phoenicia along the coast * Tyre shipping route
 Fei⁴-nei⁴-gei¹ yuen⁴-ngon⁶ dik¹ Taa¹-yi⁵ hong⁴-sin³
 腓尼基 沿岸 的 泰爾 , 航線

practically is straight line According to Luke's account/record
 gei¹-foo⁴ si⁶ jik⁶-sin³ Gui³ Lo⁶-ga¹ gei³-sut⁶
 幾乎 是 直線 。 據 路加 記述 ,

their boat from Cyprus *
 ta¹-moon⁴-dik¹ suen⁴ chung⁴ Choi³-po²-lo⁶-si¹ dik¹
 他們的 船 從 塞浦路斯 的

south side sail */go beyond Acts
 naam⁴-bin¹ sai² gwoh³ Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 南邊 駛 過 。 (使徒行傳 21:1-3)

Facing/towards opposite direction sail
 Chiu⁴ seung¹-faan² fong¹-heung³ hong⁴-hang⁴
 朝 相反 方向 航行 ,

namely to west sail also what/how are things
 jik¹ heung³ sai¹ hong⁴-hang⁴ yau⁶ jam⁶-moh¹-yeung⁶
 即 向 西 航行 , 又 怎麼樣

*/then If force of the wind not great to west
 ne¹ Yue⁴-gwoh² fung¹-sai³ bat¹-daai⁶ heung³ sai¹
 呢 ? 如果 風勢 不大 , 向 西

sail will employ/use with to east
 hong⁴-hang⁴ wooi⁵ choi²-yung⁶ gan¹ heung³ dung¹
 航行 會 採用 跟 向 東

hong⁴-hang⁴ seung¹-chi⁵ dik¹ lo⁶-sin³ Daan⁶ yau⁵-si⁴ je⁵
航行 相似 的 路線 。 但 有時 這

is not feasible/viable * International Standard Bible
si⁶ bat¹ hoh²-hang⁴ dik¹ Gwok³-jai³ Biu¹-jun² Sing¹-gan¹
是 不 可 行 的 《 國 際 標 準 聖 經

Encyclopedia English language say */in
Baak³-foh¹-chuen⁴-sue¹ Ying¹-yue⁵ suet³ Joi⁶
百 科 全 書 》 (英 語) 說 : “ 在

winter weather extremely not stable
dung¹-gwai³ tin¹-hei³ gik⁶ bat¹ wan²-ding⁶
冬 季 , 天 氣 極 不 穩 定 ,

Mediterranean Sea */s cyclones towards east move
Dei⁶-jung¹-hoi² dik¹ hei³-suen⁴ wong⁵ dung¹ yi²-dung⁶
地 中 海 的 氣 旋 往 東 移 動 ,

form strong breeze even strong gale even/also
ying⁴-sing⁴ keung⁴-fung¹ sam⁶-ji³ lit⁶-fung¹ waan⁴
形 成 強 風 甚 至 烈 風 , 還

frequently bring torrential rain even cold snow *
seung⁴-seung⁴ daai³-loi⁴ bo⁶-yue⁵ sam⁶-ji³ hon⁴ suet³ Joi⁶
常 常 帶 來 暴 雨 甚 至 寒 雪 ” 在

such/like this * circumstances */under sailing very
je⁵-yeung⁶ dik¹ ching⁴-fong³ ha⁶ hong⁴-hang⁴ sap⁶-fan¹
這 樣 的 情 況 下 航 行 十 分

dangerous
ngai⁴-him²
危 險 。

Almost any season vessels all
Cha¹-bat¹-doh¹ yam⁶-hoh⁴ gwai³-jit³ suen⁴-jek³ do¹
差 不 多 任 何 季 節 , 船 隻 都

can go along Palestine */s coast
hoh²-yi⁵ yuen⁴-jeuk⁶ Ba¹-lak⁶-si¹-taan² dik¹ hoi²-ngon⁶
可 以 沿 着 巴 勒 斯 坦 的 海 岸

facing/towards north then go/travel then to/towards the west
chiu⁴ bak¹ hang⁴-sai²... joi³ heung³ sai¹
朝 北 行 駛 , 再 向 西

sail pass by Pamphylia This MW
hong⁴-hang⁴ ging¹-gwoh³ Poon¹-fei¹-lei⁶-a³ Je⁵ duen⁶
航 行 , 經 過 潘 菲 利 亞 。 這 段

to/towards the west * voyage +/both... have from
heung³ sai¹ dik¹ hong⁴-ching⁴ gei³ yau⁵ chung⁴
向 西 的 航 程 , 既 有 從

continent blow */forth * gentle breeze +/...and have towards/to
daai¹-luk⁶ chui¹ loi⁴ dik¹ mei⁴-fung¹ ya⁵ yau⁵ heung³
大 陸 吹 來 的 微 風 , 也 有 向

the west flow * ocean current these two both to/for
 sai¹ lau⁴-dung⁶ dik¹ hoi²-lau⁴ leung⁵-je² do¹ dui³
 西 流動 的 海流 , 兩者 都 對

sailing beneficial That MW [boats] send under escort Paul
 hong⁴-hang⁴ yau⁵-lei⁶ Na⁵ sau² aat³-sung³ Bo⁷-loh⁴
 航行 有利 。 那 艘 押送 保羅

go to Rome * boat in the beginning/at first just is
 hui³ Loh⁴-ma⁵ dik¹ suen⁴ hei²-tau⁴ jau⁶-si⁶
 去 羅馬 的 船 , 起頭 就是

like this sail * But wind direction sometimes
 je⁵-yeung⁶ hong⁴-hang⁴ dik¹ Daan⁶ fung¹-heung³ yau⁵-si⁴
 這樣 航行 的 。 但 風向 有時

will reverse Acts Luke
 woi⁵ yik⁶-juen² Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Lo⁶-ga¹
 會 逆轉 。 (使徒行傳 27:4) 路加

expend[-ed] not a little pen and ink record & narrate * that MW [boats]
 fa¹-liu⁵ bat¹-siu² bat¹-mak⁶ gei³-sut⁶ dik¹ na⁵ sau²
 花了 不少 筆墨 記述 的 那 艘

grain carrying boat [?] possibly just is from Egypt
 wan⁶-leung⁴-suen⁴ hoh²-nang⁴ jau⁶-si⁶ chung⁴ oi¹-kap⁶
 運糧船 , 可能 就是 從 埃及

to/towards the north sail then change over to/switch to
 heung³ bak¹ hong⁴-hang⁴ joi³ juen²-yap⁶
 向 北 航行 , 再 轉入

Cyprus and Asia Minor between *
 Choi³-po²-lo⁶-si¹ woh⁴ Siu²-a³-sai³-a³ ji¹-gaan¹ dik¹
 塞浦路斯 和 小亞細亞 之間 的

safe waters/maritime space * Myra
 on¹-chuen⁴ hoi²-wik⁶ Joi⁶ Mai⁵-lai¹
 安全 海域 。 在 米拉 ,

navigator/pilot basically [?] plan/intend continue go/towards
 ling⁵-hong³-yuen⁴ boon² da²-suen³ gai³-juk⁶ wong⁵
 領航員 本 打算 繼續 往

west/the west sail pass by Greece *'s
 sai¹ hong⁴-hang⁴ ging¹-gwoh³ Hei¹-laap⁶ dik¹
 西 航行 , 經過 希臘 的

south side then */to Italy *'s west coast
 naam⁴-bin¹ joi³ do³ Yi³-daai⁶-lei⁶ dik¹ sai¹-ngon⁶
 南邊 , 再 到 意大利 的 西岸 。

Acts But at that time just at the time of
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ Daan⁶ dong¹-si⁴ jing³-jik⁶
 (使徒行傳 27:5, 6) 但 當時 正值

winter they also meet up with [?] windstorm
 dung¹-gwai³ ta¹-moon⁴ yau⁶ yue⁶-seung⁵ fung¹-bo⁶
 冬季 , 他們 又 遇上 風暴 ,

result sailing route completely changes [-ed]
 git³-gwoh² hong⁴-hang⁴ lo⁶-sin³ yuen⁴-chuen⁴ goi²-bin³ liu⁵
 結果 航行 路線 完全 改變 了!

<

[ordinal] Page * Box
 Dai⁶ Yip⁶ Dik¹ Foo⁶-laan⁴
 [第 209 頁 的 附欄]

Malta * Where
 Ma⁵-yi⁵-ta¹ Joi⁶ Na⁵-lui⁵
 “馬耳他” 在 哪裏?

Regarding Paul encounter shipwreck *
 Gwaan¹-yue¹ Bo²-loh⁴ jo¹-yue⁶ hoi²-naan⁶ dik¹
 關於 保羅 遭遇 海難 的

place Malta actually is which island
 dei⁶-fong¹ Ma⁵-yi⁵-ta¹ gau³-ging² si⁶ na⁵-goh³ do²
 地方 “馬耳他” 究竟 是 哪個 島，

all along there are different * version/statement There are people
 yat¹-jik⁶ yau⁵ bat¹-tung⁴ dik¹ suet³-faat³ Yau⁵ yan⁴
 一直 有 不同 的 說法 。 有 人

say is Greece west coast outside Corfu
 suet³ si⁶ Hei¹-laap⁶ sai¹-ngon⁶ ji¹-ngoi⁶ Foh¹-foo¹
 說，是 希臘 西岸 之外 科孚

vicinity/next to * one island Also there are people say
 foo⁶-gan⁶ dik¹ yat¹-goh³ do² Ya⁵ yau⁵ yan⁴ suet³
 附近 的 一個 島 。 也 有 人 說，

Acts in Malta *
 Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ jung¹ Ma⁵-yi⁵-ta¹ dik¹
 使徒行傳 中 “馬耳他” 的

Greek language is Meli'ta therefore
 Hei¹-laap⁶-yue⁵ si⁶ Mooi⁴-lei⁶-tai³ soh²-yi⁵
 希臘語 是 “梅利泰”， 所以

Malta indicate *[thing] is
 Ma⁵-yi⁵-ta¹ ji² dik¹ si⁶
 “馬耳他” 指 的 是

Meli'ta Illyrica island presently called
 Mooi⁴-lei⁶-tai³ Yi¹-lei⁶-lei⁵-ka¹ do² yin⁶-ching¹
 梅利泰 · 伊利里卡 島， 現稱

Mljet island This island be located at Adriatic Sea
 Mo⁵-lit⁶-dak⁶ do² Je⁵ do² wai⁶-yue¹ A³-dak¹-lei⁵-a³-hoi²
 姆列特 島 。 這 島 位於 亞得里亞海，

Croatia * coast vicinity/close to
Hak¹-loh⁴-dei⁶-a³ dik¹ hoi²-ngon⁶ foo⁶-gan⁶
克羅地亞 的 海岸 附近。

Acts indeed mention
Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴ 27:27 kok³-sat⁶ tai⁴-kap⁶
使徒行傳 確實 提及

the sea of Adria but */in Paul */s day
a³-dak¹-lei⁵-a³-hoi² daan⁶ joi⁶ Bo²-loh⁴ dik¹ yat⁶-ji²
“ 阿德里亞海 ”, 但 在 保羅 的 日子,

Adria * indicate * scope compare with
a³-dak¹-lei⁵-a³ soh² ji² dik¹ faan⁶-wai⁴ bei²
“ 阿德里亞 ” 所 指 的 範圍 比

today */s Adriatic Sea is large/big
gam¹-tin¹ dik¹ A³-dak¹-lei⁵-a³-hoi² yiu³ daai⁶
今天 的 亞得里亞海 要 大。

Adria * indicate * include
a³-dak¹-lei⁵-a³ soh² ji² dik¹ baau¹-koot³
“ 阿德里亞 ” 所 指 的 , 包括

Ionian Sea Sicily to the east and/as well as
oi³-o³-nei⁴-a³-hoi² Sai¹-sai¹-lei⁵ yi⁵-dung¹ kap⁶
愛奧尼亞海 、 西西里 以東 及

Crete to the west * waters therefore also
Hak¹-lei⁵-dak⁶ yi⁵-sai¹ dik¹ sui²-wik⁶ yan¹-chi² ya⁵
克里特 以西 的 水域 , 因此 也

include modern day * Malta island nearby/in the vicinity of
baau¹-koot³ yin⁶-doi⁶ dik¹ Ma⁵-yi⁵-ta¹ do² foo⁶-gan⁶
包括 現代 的 馬耳他 島 附近

* waters
dik¹ sui²-wik⁶
的 水域。

Paul * travel on * boat be forced from
Bo²-loh⁴ soh² joh⁶ dik¹ suen⁴ bei⁶-bik¹ chung⁴
保羅 所 坐 的 船 被迫 從

Cnidus go south sail */to Crete southern part
Nei⁴-doh¹-si¹ naam⁴-ha⁶ sai² do³ Hak¹-lei⁵-dak⁶ naam⁴-bo⁶
尼多斯 南下 , 駛 到 克里特 南部。

From that MW storm wind */s force of the wind */come see
Chung⁴ na⁵ cheung⁴ bo⁶-fung¹ dik¹ fung¹-sai³ loi⁴ hon³
從 那 場 暴風 的 風勢 來 看 ,

boat not possibly pursue a new course/make a turn
suen⁴ bat¹ hoh²-nang⁴ gwaai²-waan¹
船 不 可能 拐彎

towards/in the direction of north sail */to long way [off] *
heung³ bak¹ sai² do³ yuen⁵-yuen⁵ dik¹
向 北 駛 到 遠遠 的

^{Mljet} Mo⁵-lit⁶-dak⁶ ^{island} do² ^{or} waak⁶ ^{Corfu} Foh¹-foo¹ ^{in the vicinity of} foo⁶-gan⁶ ^{*} dik¹ ^{island} do²
 姆列特 島 或 科孚 附近 的 島 。

^{logically} on²-lei⁵ ^{speaking [?]} loi⁴-suet³ ^{Malta} Ma⁵-yi⁵-ta¹ ^{should} ying¹-goi¹ ^{*/be at} joi⁶
 按理 來說 ， “ 馬耳他 ” 應該 在

^{Crete} Hak¹-lei⁵-dak⁶ ^{to the west} yi⁵-sai¹ ^{*} dik¹ ^{place} dei⁶-fong¹ ^{Therefore} Yan¹-chi²
 克里特 以西 的 地方 。 因此 ，

^{Sicily} Sai¹-sai¹-lei⁵ ^{to the south} yi⁵-naam⁴ ^{*} dik¹ ^{Malta} Ma⁵-yi⁵-ta¹ ^{island} do² ^{very} han²
 西西里 以南 的 馬耳他 島 ， 很

^{likely/possibly} hoh²-nang⁴ ^{just is} jau⁶-si⁶ ^{Paul} Bo²-loh⁴ ^{meet with} jo¹-yue⁶ ^{shipwreck} hoi²-naan⁶ ^{*} dik¹
 可能 就是 保羅 遭遇 海難 的

^{place} dei⁶-fong¹
 地方 。 <

[ordinal] ^{Page} ^{*} ^{Picture}
 Dai⁶ Yip⁶ Dik¹ To⁴-pin³
 [第 206 頁 的 圖片]

^{Paul} Bo²-loh⁴ ^{*} joi⁶ ^{everyone} daai⁶-ga¹ ^{in front of} min⁶-chin⁴ ^{thank} gam²-je⁶ ^{God} Seung⁶-dai³
 “ 保羅 …… 在 大家 面前 感謝 上帝 ” 。——

^{Acts} Si²-to⁴ Hang⁴-juen⁴
 使徒行傳 27:35